

Bundesgesetzblatt

293

Teil II

1959	Ausgegeben zu Bonn am 7. April 1959	Nr. 13
Tag	Inhalt:	Seite
26. 3. 59	Gesetz über das Europäische Währungsabkommen	293
3. 3. 59	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 3 der Internationalen Arbeitsorganisation über die Beschäftigung der Frauen vor und nach der Niederkunft	331
12. 2. 59	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 16 der Internationalen Arbeitsorganisation über die pflichtmäßige ärztliche Untersuchung der in der Seeschifffahrt beschäftigten Kinder und Jugendlichen	331
2. 3. 59	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 88 der Internationalen Arbeitsorganisation über die Organisation der Arbeitsmarktverwaltung	332

Gesetz über das Europäische Währungsabkommen.

Vom 26. März 1959.

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Paris am 5. August 1955 unterzeichneten Europäischen Währungsabkommen und dem Protokoll über die vorläufige Anwendung des Europäischen Währungsabkommens wird zugestimmt. Das Abkommen und das Protokoll werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Der Bundesminister der Finanzen wird ermächtigt, zur Leistung des Beitrags der Bundesrepublik Deutschland an den Europäischen Fonds Geldmittel im Wege des Kredits bis zum Höchstbetrag von 180 Millionen Deutsche Mark zu beschaffen.

Artikel 3

Die Deutsche Bundesbank ist Zentralbank im Sinne des Artikels 21 des Europäischen Währungsabkommens.

Artikel 4

(1) Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

(2) Dieses Gesetz gilt im Saarland vom Ende der Übergangszeit nach Artikel 3 des Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik zur Regelung der Saarfrage (Bundesgesetzbl. 1956 II S. 1587) an.

Artikel 5

(1) Dieses Gesetz tritt mit Wirkung vom 1. August 1955 in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen, und der Tag, an dem das Protokoll für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten, sind im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 26. März 1959.

Der Bundespräsident
Theodor Heuss

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Ludwig Erhard

Der Bundesminister für Wirtschaft
Ludwig Erhard

Der Bundesminister des Auswärtigen
von Brentano

Europäisches Währungsabkommen

European Monetary Agreement

Accord Monétaire Européen

Inhaltsübersicht*)

	Artikel
Präambel	
Europäischer Fonds und Multilaterales System des Zahlungsausgleichs	1
TEIL I	
Europäischer Fonds	
Zweck des Fonds	2
Kapital des Fonds	3
Einzahlung des Kapitals	4
Rückzahlungen	5
Zinsen	6
Kreditgewährung	7
TEIL II	
Multilaterales System des Zahlungsausgleichs	
Zweck des Systems des Zahlungsausgleichs	8
Wechselkurs-Margen	9
Zwischenfinanzierung	10
Forderungen und Schulden	11
Zahlungsausgleich	12
Anderung der Wechselkurs-Margen	13
Anderung des Goldpreises oder der Goldpolitik der Vereinigten Staaten	14
Ad-hoc-Vereinbarungen	15
Bilaterale Zahlungsabkommen	16
TEIL III	
Verwaltung und Finanzen	
Verwaltungsorgane	17
Der Rat	18
Direktorium	19
Der Agent	20
Die Zentralbanken	21
Vermögenswerte des Fonds	22
Konten	23
Rechnungseinheit	24
Privilegien und Immunitäten	25
TEIL IV	
Schlußbestimmungen	
Anderung von Bestimmungen	26
Ratifizierung	27
Beitritt	28
Suspension	29
Ausscheiden von Vertragsparteien	30
Verlängerung von Teil II des Abkommens	31
Verlängerung des Abkommens	32
Beendigung des Abkommens	33
Liquidation des Fonds	Anlage

*) Diese Inhaltsübersicht ist nicht Bestandteil des am 5. August 1955 in Paris unterzeichneten Abkommens.

(Übersetzung)

THE GOVERNMENTS of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, Ireland, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation, and the Turkish Republic;

CONSIDERING the arrangements made by the Contracting Parties to the Agreement for the Establishment of a European Payments Union of 19th September, 1950, in order to provide for the termination of that Agreement in connection with the return to convertibility by some Contracting Parties;

CONSIDERING that, in order to maintain a high and stable level of trade and liberalisation between the Contracting Parties as well as of employment in their respective countries—bearing in mind the need for their internal financial stability—while facilitating a return to full multilateral trade and convertibility, it is desirable that upon the termination of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union a source of credit should be established which could be called upon by all the Contracting Parties;

DESIRING also to establish, when the operations of the European Payments Union are terminated, a multilateral system of settlements compatible with the exchange arrangements contemplated by the Contracting Parties;

CONSIDERING that, while that multilateral system should allow the Contracting Parties to adopt different methods of determining their rates of exchange, it is, nevertheless, the intention of all the Contracting Parties that the margins beyond which they

LES GOUVERNEMENTS de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

CONSIDÉRANT les dispositions prises par les Parties Contractantes à l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements en date du 19 septembre 1950 pour permettre la terminaison dudit Accord à l'occasion du retour à la convertibilité par un certain nombre de Parties Contractantes;

CONSIDÉRANT qu'en vue de maintenir à un niveau élevé et stable les échanges et la libération entre les Parties Contractantes, ainsi que l'emploi dans leurs pays respectifs — compte tenu de la nécessité de leur stabilité financière intérieure — tout en facilitant le retour au multilatéralisme intégral des échanges et à la convertibilité, il est souhaitable que lors de la terminaison de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements une source de crédits soit établie, à laquelle toutes les Parties Contractantes pourraient faire appel;

DÉSIREUX d'établir également, lors de la cessation des opérations de l'Union, un système multilatéral de règlements compatible avec les régimes de change envisagés par les Parties Contractantes;

CONSIDÉRANT que, si ledit système doit permettre l'adoption par les Parties Contractantes de méthodes différentes en matière de détermination des taux de change, il est de l'intention de toutes les Parties Contractantes que les marges de fluctua-

DIE REGIERUNGEN der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Österreich, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, der Französischen Republik, des Königreichs Griechenland, Irlands, der Republik Island, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs Norwegen, des Königreichs der Niederlande, der Portugiesischen Republik, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland, des Königreichs Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik

HABEN

IN ERWÄGUNG der von den Vertragsparteien des Abkommens über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion vom 19. September 1950 getroffenen Vorkehrungen zur Beendigung dieses Abkommens im Zusammenhang mit der Rückkehr einiger Vertragsparteien zur Konvertierbarkeit;

IN DER ERWÄGUNG, daß es zur Aufrechterhaltung eines hohen, gleichbleibenden Standes des Handels und der Liberalisierung zwischen den Vertragsparteien sowie der Beschäftigung in deren Ländern — unter Beachtung der Notwendigkeit finanzieller Stabilität im Innern — und zur gleichzeitigen Erleichterung der Rückkehr zu einem gänzlich multilateralen Handelsverkehr und zur Konvertierbarkeit erwünscht ist, bei Beendigung des Abkommens über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion einen Kreditfonds zu schaffen, den alle Vertragsparteien in Anspruch nehmen können;

IN DEM WUNSCH, bei Beendigung der Tätigkeit der Europäischen Zahlungsunion auch ein multilaterales System des Zahlungsausgleichs einzurichten, das mit den von den Vertragsparteien vorgesehenen Devisensystemen vereinbar ist;

IN DER ERWÄGUNG, daß dieses multilaterale System den Vertragsparteien zwar gestatten sollte, unterschiedliche Methoden der Wechselkurspolitik anzuwenden, daß jedoch die Absicht aller Vertragsparteien dahin geht, die Grenzen, über die hin-

will not allow their currencies to fluctuate should be as moderate and stable as possible;

CONFIDENT that the functioning of the European Fund and of the Multilateral System of Settlements will assist the Contracting Parties to dispense with bilateral arrangements in their mutual trade and payments relations;

DESIRING to establish an institutional framework for the continuance of monetary co-operation in Europe and to aid the Contracting Parties to carry out the decisions of the Organisation for European Economic Co-operation (hereinafter called the "Organisation") relating to commercial policy and to the liberalisation of trade and of invisible transactions;

CONSIDERING the adoption on 29th July, 1955, of a Recommendation of the Council of the Organisation (hereinafter called the "Council") approving the text of the present Agreement, recommending it to the Members of the Organisation for signature, and providing that the Organisation should assume the functions envisaged under the present Agreement as from the date from which it will apply;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1
**European Fund
and
Multilateral System of Settlements**

The Contracting Parties hereby establish between themselves a European Fund (hereinafter called the "Fund") and a Multilateral System of Settlements (hereinafter called the "System of Settlements") which shall be operated within the framework of the Organisation.

PART I
European Fund
Article 2
Purposes of the Fund

The purposes of the Fund shall be:

- (i) to provide the Contracting Parties with credit in order to aid them to withstand temporary overall balance of payments difficulties in cases where these difficulties endanger the maintenance of the level of their intra-European liberalisation measures; and
- (ii) to facilitate the operation of the System of Settlements.

tions de leur monnaie soient aussi modérées et aussi stables que possible;

CONFIANTS que le fonctionnement du Fonds Européen et du Système Multilatéral de Règlements aidera les Parties Contractantes à se dispenser de recourir à des arrangements bilatéraux dans leurs relations commerciales et financières réciproques;

DÉSIREUX d'établir un cadre institutionnel pouvant permettre la poursuite de la coopération monétaire en Europe et d'aider les Parties Contractantes à exécuter les décisions de l'Organisation Européenne de Coopération Économique (appelée ci-dessous l'« Organisation ») relatives à la politique commerciale et à la libération des échanges et des transactions invisibles;

CONSIDÉRANT la Recommandation en date du 29 juillet 1955, par laquelle le Conseil de l'Organisation (appelé ci-dessous le « Conseil ») a approuvé le texte du présent Accord, l'a recommandé à la signature des Membres de l'Organisation et a décidé que celle-ci assumerait les fonctions prévues au présent Accord dès sa mise en application;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIIT:

Article 1
**Fonds Européen
et
Système Multilatéral de Règlements**

Les Parties Contractantes établissent entre elles un Fonds Européen (appelé ci-dessous le « Fonds ») et un Système Multilatéral de Règlements (appelé ci-dessous le « Système de Règlements »), dont le fonctionnement est assuré dans le cadre de l'Organisation.

TITRE I
Fonds Européen
Article 2
Objet du Fonds

Le Fonds a pour objet:

1. de fournir aux Parties Contractantes des crédits pour les aider à faire face à leurs difficultés temporaires de balance globale de paiements, dans les cas où celles-ci mettraient en danger le maintien du niveau de leurs mesures de libération intra-européenne; et
2. de faciliter le fonctionnement du Système de Règlements.

aus sie die Kurse ihrer Währungen nicht schwanken lassen werden, so eng und so stabil wie möglich zu halten;

IM VERTRAUEN DARAUF, daß das Funktionieren des Europäischen Fonds und des Multilateralen Systems des Zahlungsausgleichs es den Vertragsparteien erleichtern wird, in ihren gegenseitigen Handels- und Zahlungsbeziehungen auf bilaterale Abmachungen zu verzichten;

IN DEM WUNSCH, einen institutionellen Rahmen für die Fortsetzung der monetären Zusammenarbeit in Europa zu schaffen und die Vertragsparteien bei der Durchführung der Beschlüsse der Organisation für die Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit (im folgenden „Organisation“ genannt) hinsichtlich der Handelspolitik und Liberalisierung des Warenverkehrs und der unsichtbaren Transaktionen zu unterstützen;

IM HINBLICK AUF die am 29. Juli 1955 erfolgte Annahme einer Empfehlung des Rates der Organisation (im folgenden „Rat“ genannt), in der der Wortlaut dieses Abkommens genehmigt, seine Unterzeichnung durch die Mitglieder der Organisation empfohlen und bestimmt wird, daß die Organisation die in diesem Abkommen vorgesehenen Funktionen mit Beginn seines Inkrafttretens übernehmen soll;

FOLGENDES VEREINBART:

Artikel 1
**Europäischer Fonds
und
Multilaterales System des
Zahlungsausgleichs**

Die Vertragsparteien errichten hiermit gemeinsam einen Europäischen Fonds (im folgenden „Fonds“ genannt) und ein Multilaterales System des Zahlungsausgleichs (im folgenden „System des Zahlungsausgleichs“ genannt), deren Tätigkeit sich im Rahmen der Organisation vollzieht.

TEIL I
Europäischer Fonds
Artikel 2
Zweck des Fonds

Der Fonds hat den Zweck,

1. den Vertragsparteien Kredit zu gewähren, um ihnen zu helfen, vorübergehenden Schwierigkeiten in der Gesamtbilanz in Fällen, in denen diese Schwierigkeiten die Aufrechterhaltung des Umfangs ihrer innereuropäischen Liberalisierungsmaßnahmen gefährden, entgegenzuwirken, und
2. das Funktionieren des Systems des Zahlungsausgleichs zu erleichtern.

Article 3

Capital of the Fund

The capital of the Fund shall consist of:

- (a) (i) an amount of 113,037,000 units of account within the meaning of Article 24;
- (ii) an amount of 123,538,000 United States dollars obligated by the Government of the United States of America; and
- (iii) claims against Norway and Turkey for 10,000,000 and 25,000,000 units of account, respectively;

transferred from the European Payments Union to the Fund;

(b) contributions by the Contracting Parties amounting, in aggregate, to 328,425,000 units of account. The amounts of these contributions are shown in Table A:

Table A

Contracting Parties	Amount of contributions (in units of account)
Germany	42,000,000
Austria	5,000,000
B.L.E.U.	30,000,000
Denmark	15,000,000
France	42,000,000
Greece	2,850,000
Iceland	1,000,000
Italy	15,000,000
Norway	15,000,000
Netherlands	30,000,000
Portugal	5,000,000
United Kingdom	86,575,000
Sweden	15,000,000
Switzerland	21,000,000
Turkey	3,000,000
Total	<u>328,425,000</u>

Article 4

Payment of Capital

(a) The amount of 113,037,000 units of account referred to in the preceding Article will be transferred to the Fund in gold, in United States dollars or in convertible currencies of countries other than the Contracting Parties to the Agreement for the Establishment of a European Payments Union as soon as the present Agreement comes into force.

(b) The claims for 10,000,000 and 25,000,000 units of account referred to in the preceding Article will be transferred to the Fund as soon as the present Agreement comes into force. These claims shall bear interest at the rate of three per cent per annum and shall be repaid to the

Article 3

Capital du Fonds

Le capital du Fonds se compose:

- a. 1. d'un montant de 113.037.000 unités de compte, au sens de l'article 24 ci-dessous;
2. d'un montant de 123.538.000 dollars des États-Unis, souscrit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique; et
3. de créances sur la Norvège et sur la Turquie, de 10.000.000 et de 25.000.000 d'unités de compte respectivement;

transférés de l'Union Européenne de Paiements au Fonds;

b. de contributions des Parties Contractantes s'élevant au total à 328.425.000 unités de compte; les montants desdites contributions sont indiqués au Tableau A ci-dessous:

Tableau A

Parties Contractantes	Montant des Contributions (en unités de compte)
Allemagne	42.000.000
Autriche	5.000.000
U.E.B.L.	30.000.000
Danemark	15.000.000
France	42.000.000
Grèce	2.850.000
Islande	1.000.000
Italie	15.000.000
Norvège	15.000.000
Pays-Bas	30.000.000
Portugal	5.000.000
Royaume-Uni	86.575.000
Suède	15.000.000
Suisse	21.000.000
Turquie	3.000.000
Total	<u>328.425.000</u>

Article 4

Versement du capital

a. Le montant de 113.037.000 unités de compte visé à l'article précédent est transféré au Fonds, en or, en dollars des États-Unis ou en monnaies convertibles de pays autres que les Parties Contractantes à l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements, dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

b. Les créances de 10.000.000 et 25.000.000 d'unités de compte visées à l'article précédent sont transférées au Fonds dès l'entrée en vigueur du présent Accord. Lesdites créances portent intérêt au taux de 3 pour cent par an et sont payables en or au Fonds en treize annuités constantes,

Artikel 3

Kapital des Fonds

Das Kapital des Fonds soll bestehen aus

(a) folgenden Beträgen, die von der Europäischen Zahlungsunion auf den Fonds übertragen werden:

1. einem Betrag von 113 037 000 Rechnungseinheiten im Sinne des Artikels 24,
2. einem von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bindend zugesagten Betrag von US-\$ 123 538 000 und
3. Forderungen gegen Norwegen und die Türkei in Höhe von 10 000 000 bzw. 25 000 000 Rechnungseinheiten.

(b) Beiträgen der Vertragsparteien im Gesamtbetrag von 328 425 000 Rechnungseinheiten. Die Höhe dieser Beiträge ist aus Tabelle A zu ersehen.

Tabelle A

Vertragsparteien	Höhe der Beiträge (in Rechnungseinheiten)
Belgien-Luxemburg	30 000 000
Dänemark	15 000 000
Deutschland	42 000 000
Frankreich	42 000 000
Griechenland	2 850 000
Italien	15 000 000
Island	1 000 000
Niederlande	30 000 000
Norwegen	15 000 000
Österreich	5 000 000
Portugal	5 000 000
Schweden	15 000 000
Schweiz	21 000 000
Türkei	3 000 000
Vereinigtes Königreich ..	86 575 000
Insgesamt	<u>328 425 000</u>

Artikel 4

Einzahlung des Kapitals

(a) Der im vorangehenden Artikel genannte Betrag von 113 037 000 Rechnungseinheiten wird auf den Fonds in Gold, in US-Dollar oder in konvertiblen Währungen dritter, nicht zu den Vertragsparteien des Abkommens über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion gehörenden Ländern übertragen, sobald das vorliegende Abkommen in Kraft tritt.

(b) Die im vorangehenden Artikel genannten Forderungen in Höhe von 10 000 000 und 25 000 000 Rechnungseinheiten werden auf den Fonds übertragen, sobald das vorliegende Abkommen in Kraft tritt. Diese Forderungen sind mit jährlich drei v. H. zu verzinsen und an den Fonds in drei-

Fund in gold and by thirteen equal annual annuities, the first annuity falling due at the end of the third year from the date on which the present Agreement comes into force. Interest due in respect of the first two years from that date shall be paid half-yearly in gold to the Fund.

(c) The amount of 123,538,000 United States dollars referred to in the preceding Article will be placed at the disposal of the Fund in accordance with the decisions of the Organisation to the extent necessary to maintain the liquid assets of the Fund at the level required for it to meet its obligations at any time, provided that:

- (i) before any payment in respect of this amount is made, the Contracting Parties have paid to the Fund in respect of their contributions a total amount of 148,037,000 units of account; and that
- (ii) at the same time as any such payment is made, the Contracting Parties pay in respect of their contributions an amount equivalent to that payment.

(d) The contributions of the Contracting Parties shall be paid to the Fund in accordance with the decisions of the Organisation to the extent necessary to maintain the liquid assets of the Fund at the level required for it to meet its obligations at any time. The payments shall be made in gold, in proportion to the amount of the contributions. The Organisation may, however, decide that, in view of their special position, certain Contracting Parties shall not be called upon to pay contributions in whole or in part until there has been full payment of the other contributions; provided that the amounts the payment of which will thus be deferred shall not, in aggregate, exceed 56,850,000 units of account. Such a decision shall be subject to review if the position of the Contracting Parties should change.

Article 5

Repayments

(a) To the extent that the whole or part of the amounts paid by virtue of Article 4 cease to be required by the Fund, they may, in accordance with a decision of the Organisation, be repaid or blocked in a special account of the Fund.

(b) Repayments in accordance with a decision of the Organisation shall be made in gold to the Contracting Parties in proportion to the amounts of their contributions. Any repayment

la première annuité arrivant à échéance à la fin de la troisième année à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. Les intérêts au titre des deux premières années à compter de cette date seront payés en or au Fonds à la fin de chaque semestre.

c. Le montant de 123.538.000 dollars des États-Unis visé à l'article précédent est mis à la disposition du Fonds conformément aux décisions de l'Organisation, dans la mesure nécessaire pour maintenir les avoirs liquides du Fonds au niveau requis pour lui permettre de faire face à tout moment à ses obligations, à condition que:

1. avant tout paiement au titre de ce montant, les Parties Contractantes aient payé au titre de leurs contributions un montant total de 148.037.000 unités de compte;
2. lors de chaque paiement, les Parties Contractantes paient au titre de leurs contributions un montant équivalant audit paiement.

d. Les contributions des Parties Contractantes sont payées au Fonds conformément aux décisions de l'Organisation, dans la mesure nécessaire pour maintenir les avoirs liquides du Fonds au niveau requis pour lui permettre de faire face à tout moment à ses obligations. Les paiements sont effectués en or, proportionnellement au montant des contributions. Toutefois, l'Organisation pourra décider que certaines Parties Contractantes ne seront appelées, en raison de leur situation spéciale, à payer tout ou partie de leur contribution qu'après le paiement total des autres contributions, sans que les montants dont le paiement sera ainsi différé puissent excéder au total 56.850.000 unités de compte; une telle décision sera sujette à révision en cas de modification de la situation des Parties Contractantes.

Article 5

Remboursements

a. Dans la mesure où tout ou partie des montants payés en vertu de l'article 4 ci-dessus cesseront d'être nécessaires pour les besoins du Fonds, ils pourront être remboursés ou bloqués à un compte spécial en vertu d'une décision de l'Organisation.

b. Les remboursements décidés par l'Organisation sont faits en or aux Parties Contractantes proportionnellement au montant de leurs contributions; toutefois, le remboursement des

zehn gleichen Jahresraten in Gold zurückzahlen, wobei die erste Rate am Ende des dritten Jahres nach dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens fällig ist. Die fälligen Zinsen für die ersten zwei Jahre nach diesem Zeitpunkt sind halbjährlich in Gold an den Fonds zu zahlen.

(c) Der im vorangehenden Artikel genannte Betrag von US-\$ 123 538 000 wird gemäß den Beschlüssen der Organisation dem Fonds insoweit zur Verfügung gestellt, als es notwendig ist, die liquiden Vermögenswerte des Fonds auf einem Stand zu halten, der dem Fonds jederzeit die Erfüllung seiner Verpflichtungen ermöglicht, vorausgesetzt, daß

1. vor Leistung einer Zahlung aus diesem Betrag die Vertragsparteien auf ihre Beiträge einen Gesamtbetrag von 148 037 000 Rechnungseinheiten an den Fonds gezahlt haben, und daß
2. zum gleichen Zeitpunkt, zu dem eine solche Zahlung geleistet wird, die Vertragsparteien eine entsprechend große Zahlung aus ihren Beiträgen leisten.

(d) Die Beiträge der Vertragsparteien sind an den Fonds gemäß den Beschlüssen der Organisation insoweit zu zahlen, als es notwendig ist, die liquiden Vermögenswerte des Fonds auf einem Stand zu halten, der ihm jederzeit die Erfüllung seiner Verpflichtungen ermöglicht. Die Zahlungen sind in Gold, und zwar im Verhältnis zur Höhe der einzelnen Beitragsverpflichtungen zu leisten. Die Organisation kann jedoch beschließen, daß bestimmte Vertragsparteien im Hinblick auf ihre besondere Lage nicht zur Zahlung des gesamten Beitrags oder eines Teiles davon aufgefordert werden, bevor die anderen Beiträge voll eingezahlt sind; wobei jedoch die Beträge, deren Zahlung auf diese Weise aufgeschoben wird, insgesamt 56 850 000 Rechnungseinheiten nicht überschreiten dürfen. Ein solcher Beschluß kann einer Überprüfung unterzogen werden, falls sich die Lage der Vertragsparteien ändern sollte.

Artikel 5

Rückzahlungen

(a) Soweit die auf Grund des Artikels 4 ganz oder teilweise gezahlten Beträge vom Fonds nicht mehr benötigt werden, können sie auf Beschluß der Organisation zurückgezahlt oder auf einem Sonderkonto des Fonds gesperrt werden.

(b) Rückzahlungen gemäß einem Beschluß der Organisation sind an die Vertragsparteien in Gold im Verhältnis zu der Höhe ihrer Beitragszahlungen vorzunehmen. Die Rückzahlung

of contributions the payment of which had been deferred in accordance with a decision under paragraph (d) of Article 4 shall, however, be made before repayment of the other contributions. Amounts repaid by virtue of the present Article may be called up again in accordance with the provisions of Article 4.

(c) An amount equal to any repayment made by virtue of the present Article shall be blocked in a special account of the Fund, except to the extent that such repayment relates to amounts of contributions the payment of which had been deferred by a decision taken under paragraph (d) of Article 4.

(d) The amounts blocked by virtue of the preceding paragraph may not be used for the purposes of the present Agreement before its termination. However, should the Contracting Parties again be called upon to make payments in respect of their contributions, these amounts shall be placed again at the disposal of the Fund up to a sum equivalent to that of the payments which are made. Until all the blocked amounts have been placed again at the disposal of the Fund, no further payment may be made to the Fund in respect of the amount of 123,538,000 United States dollars referred to in Article 3.

Article 6

Interest

The contributions paid to the Fund by virtue of Article 4 shall bear interest paid out of the income of the Fund at a rate which shall be determined by the Organisation. Payments of interest shall be made in gold.

Article 7

The Granting of Credits

(a) Credits may be granted by the Fund to any Contracting Parties which so request. The decision to grant such credits shall be taken by the Organisation, which shall also decide on the period for repayment, the rate of interest and of service charges, as well as on any financial or other terms attached to the credit.

(b) Credits shall be expressed in units of account. They shall be drawn and repaid in gold, and interest and service charges shall be paid in gold.

(c) The period for which credits may be granted shall not exceed two years. Any credit drawn shall be repaid within a period which shall

contributions dont le paiement a été différé conformément à une décision prise en vertu du paragraphe d de l'article 4 ci-dessus sera, le cas échéant, effectué avant le remboursement d'autres contributions. Les montants remboursés en vertu du présent article peuvent être à nouveau appelés dans les conditions prévues à l'article 4 ci-dessus.

c. Un montant égal aux remboursements effectués en vertu du présent article doit être bloqué à un compte spécial du Fonds, sauf dans la mesure où lesdits remboursements portent sur les contributions dont le paiement a été différé conformément à une décision prise en vertu du paragraphe d de l'article 4 ci-dessus

d. Les montants bloqués en vertu du paragraphe précédent ne peuvent être utilisés aux fins du présent Accord avant sa terminaison. Toutefois, si les Parties Contractantes sont de nouveau appelées à faire des paiements au titre de leurs contributions, ces montants doivent être mis à nouveau à la disposition du Fonds à concurrence d'un montant équivalent à celui des paiements effectués. Tant que les montants bloqués n'ont pas été en totalité mis à nouveau à la disposition du Fonds, aucun paiement ne peut être fait au Fonds au titre du montant de 123.538.000 dollars des États-Unis visé à l'article 3 ci-dessus.

Article 6

Intérêts

Les contributions versées au Fonds en vertu de l'article 4 ci-dessus bénéficieront d'un intérêt payé au moyen des recettes du Fonds, au taux qui sera déterminé par l'Organisation. Le paiement des intérêts sera effectué en or.

Article 7

Octroi des crédits

a. Des crédits peuvent être accordés par le Fonds aux Parties Contractantes qui en font la demande. La décision d'accorder un crédit est prise par l'Organisation, qui fixe les délais de remboursements, le taux des intérêts et commissions ainsi que toute condition, financière ou autre, attachée au crédit.

b. Les crédits sont exprimés en unités de compte. Ils sont mis à la disposition et remboursables en or et les intérêts et commissions sont payables en or.

c. Les crédits sont accordés pour une durée maximum de deux ans. Les crédits utilisés doivent être remboursés dans un délai n'excédant pas deux

von Beiträgen, deren Zahlung durch einen auf Grund von Artikel 4 Absatz (d) gefaßten Beschluß aufgeschoben war, soll jedoch vor der Rückzahlung der anderen Beiträge erfolgen. Auf Grund dieses Artikels zurückgezahlte Beträge können gemäß den Bestimmungen in Artikel 4 wieder abgerufen werden.

(c) Ein Betrag in gleicher Höhe wie jede auf Grund dieses Artikels vorgenommene Rückzahlung ist auf einem Sonderkonto des Fonds zu sperren, es sei denn, daß diese Rückzahlung sich auf Beiträge bezieht, deren Zahlung durch einen auf Grund von Artikel 4 Absatz (d) gefaßten Beschluß aufgeschoben wurde.

(d) Die auf Grund des vorangehenden Absatzes gesperrten Beträge dürfen für die Zwecke des Abkommens nicht vor dessen Beendigung verwendet werden. Sollten jedoch die Vertragsparteien wieder aufgefordert werden, Zahlungen auf ihre Beiträge zu leisten, dann sind diese Beträge in gleicher Höhe, wie Zahlungen geleistet werden, dem Fonds erneut zur Verfügung zu stellen. Solange nicht alle gesperrten Beträge dem Fonds erneut zur Verfügung gestellt worden sind, können aus dem in Artikel 3 genannten Betrag von US-\$ 123 538 000 keine weiteren Zahlungen an den Fonds erfolgen.

Artikel 6

Zinsen

Die auf Grund des Artikels 4 an den Fonds geleisteten Beiträge sind aus den Einnahmen des Fonds zu einem von der Organisation festzusetzenden Zinssatz zu verzinsen. Die Zahlung der Zinsen erfolgt in Gold.

Artikel 7

Kreditgewährung

(a) Der Fonds kann jeder Vertragspartei auf Antrag Kredite gewähren. Beschlüsse über die Gewährung solcher Kredite sind von der Organisation zu fassen, die auch über Rückzahlungstermine, den Zinssatz und die Höhe der Bearbeitungsgebühren sowie über alle mit dem Kredit verbundenen finanziellen oder sonstigen Bedingungen entscheidet.

(b) Die Kreditbeträge sind in Rechnungseinheiten festzusetzen. Sie sind in Gold in Anspruch zu nehmen und zurückzuzahlen; Zinsen und Bearbeitungsgebühren sind in Gold zu zahlen.

(c) Der Zeitraum, für welchen Kredite gewährt werden können, soll zwei Jahre nicht überschreiten. Jeder in Anspruch genommene Kredit ist

not exceed two years from the date on which it was granted. It may be repaid before the date on which repayment is due.

(d) Credit drawn may be represented by an instrument which the Organisation may assign with the consent of the Contracting Party concerned and of the Contracting Party against the currency of which the assignment may be made. Such an assignment cannot be accompanied by the granting of a guarantee by the Fund.

PART II

Multilateral System of Settlements

Article 8

Purposes of the System of Settlements

The purpose of the System of Settlements shall be to facilitate the settlement of transactions in the currencies and between the monetary areas of the Contracting Parties by enabling them to obtain interim finance and the settlement of their claims, regularly, on terms laid down in advance, and thus to assist them to attain the objectives and to satisfy the conditions set out in the Preamble to the present Agreement.

Article 9

Exchange Rate Margins

(a) Each Contracting Party shall, for the purpose of limiting the fluctuations of its currency, fix buying and selling rates for gold, the United States dollar or some other currency and shall notify each of the other Contracting Parties and the Organisation of the rates so fixed, which shall be used as a basis for the calculations and settlements provided for in the present Part of the Agreement.

(b) If a Contracting Party fixes a single rate for both buying and selling, it shall notify that rate in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

(c) The obligations arising under the present Article shall not apply with regard to the currency of a Contracting Party for which buying and selling rates are not published by the central bank of any other Contracting Party.

Article 10

Interim Finance

(a) Each Contracting Party shall place amounts of its currency requested by any other Contracting

ans à compter de la date à laquelle ils sont accordés. Ils peuvent être remboursés avant la date d'échéance.

d. Les crédits utilisés peuvent être représentés par un instrument que l'Organisation pourra céder avec l'accord de la Partie Contractante en cause et de la Partie Contractante dans la monnaie de laquelle la cession serait effectuée, sans que cette cession puisse comporter l'octroi d'une garantie par le Fonds.

TITRE II

Système multilatéral de Règlements

Article 8

Objet du Système de Règlements

Le Système de Règlements a pour objet de faciliter le règlement des transactions effectuées dans les monnaies et entre les zones monétaires des Parties Contractantes, en leur permettant de disposer de moyens de financement temporaires et d'obtenir périodiquement le règlement de leurs créances à des conditions déterminées à l'avance et de les aider par là à atteindre les objectifs et à satisfaire aux conditions prévus au préambule du présent Accord.

Article 9

Marges des cours de change

a. Chaque Partie Contractante fixera, en vue de limiter les fluctuations de sa monnaie, des cours acheteur et vendeur pour l'or, le dollar des États-Unis ou une autre monnaie, et notifiera à chacune des autres Parties Contractantes et à l'Organisation les cours ainsi fixés, sur la base desquels seront effectués les calculs et les règlements prévus au présent Titre.

b. Dans le cas où une Partie Contractante fixe un cours acheteur et vendeur unique, elle le notifiera conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

c. Les obligations résultant du présent article ne s'appliquent pas en ce qui concerne les monnaies des Parties Contractantes pour lesquelles des cours acheteur et vendeur ne sont déclarés par la banque centrale d'aucune autre Partie Contractante.

Article 10

Financement intérimaire

a. Chaque Partie Contractante est tenue de mettre à la disposition de toute autre Partie Contractante les

innerhalb eines Zeitraums zurückzahlen, der vom Zeitpunkt seiner Gewährung an zwei Jahre nicht überschreitet. Er kann vor dem Fälligkeitstermin zurückgezahlt werden.

(d) In Anspruch genommene Kredite können in einer Urkunde verbrieft werden, welche die Organisation mit Zustimmung der betreffenden Vertragspartei und der Vertragspartei, gegen deren Währung die Abtretung erfolgt, abtreten kann. Eine solche Abtretung kann nicht mit einer Garantiegewährung durch den Fonds verbunden werden.

TEIL II

Multilaterales System des Zahlungsausgleichs

Artikel 8

Zweck des Systems des Zahlungsausgleichs

Zweck des Systems ist es, den Ausgleich des Zahlungsverkehrs in den Währungen und zwischen den Währungsgebieten der Vertragsparteien zu erleichtern, indem es diesen zwischen den Abrechnungsperioden eine vorübergehende Finanzierungsmöglichkeit einräumt und einen regelmäßigen Ausgleich ihrer Forderungen zu im voraus festgesetzten Bedingungen ermöglicht und ihnen so hilft, die Ziele zu erreichen und die Bedingungen zu erfüllen, die in der Präambel dieses Abkommens aufgeführt sind.

Artikel 9

Wechselkurs-Margen

(a) Jede Vertragspartei wird, um die Schwankungen ihrer Währung zu begrenzen, An- und Verkaufskurse für Gold, US-Dollar oder eine andere Währung festsetzen und wird jeder anderen Vertragspartei und der Organisation die so festgesetzten Kurse mitteilen, welche für die in diesem Teil des Abkommens vorgesehenen Berechnungen und Zahlungsausgleiche zugrunde gelegt werden sollen.

(b) Falls eine Vertragspartei einen einheitlichen Kurs für An- und Verkauf festsetzt, soll sie diesen Kurs gemäß den im vorstehenden Absatz enthaltenen Vorschriften notifizieren.

(c) Die Verpflichtungen unter diesem Artikel entfallen für die Währung einer Vertragspartei, wenn für diese Währung von keiner Zentralbank einer anderen Vertragspartei An- und Verkaufskurse veröffentlicht sind.

Artikel 10

Zwischenfinanzierung

(a) Jede Vertragspartei soll einer anderen Vertragspartei auf Verlangen in der Zeit zwischen den in Artikel 12

Party at the disposal of the latter, without requiring a settlement in gold or in the currency of any third country, during the periods between the settlements provided for in Article 12.

(b) A Contracting Party may not, however, by virtue of the present Article place at the disposal of other Contracting Parties amounts of currency exceeding, in aggregate, the equivalent of the amount shown in respect of that Contracting Party in Table B; nor shall a Contracting Party be entitled by virtue of the present Article to require other Contracting Parties to place at its disposal amounts of their currencies exceeding, in aggregate, the equivalent of the amount shown in respect of that Contracting Party in Table B.

Table B

Contracting Parties	Amounts (in millions of United States dollars)
Germany	30
Austria	5
B.L.E.U.	20
Denmark	12
France	32
Greece	7.5
Iceland	2
Italy	13
Norway	12
Netherlands	22
Portugal	5
United Kingdom	64
Sweden	16
Switzerland	15
Turkey	7.5

(c) Amounts of currencies placed at the disposal of a Contracting Party under the present Article shall bear interest, to be paid by that Contracting Party, at a uniform rate determined by the Organisation.

Article 11

Claims and Debts

(a) Each Contracting Party shall notify at the end of each period in respect of which settlements are carried out (hereinafter called an "accounting period"):

- (i) any amounts of currency placed by it at the disposal of each of the other Contracting Parties and any amounts of currencies placed at its disposal by each of the other Contracting Parties under Article 10 which are outstanding at the end of that accounting period;
- (ii) any amounts which that Contracting Party holds in the currency of each of the other Contracting Parties—specifying amounts bought under ad

montants de sa monnaie demandés par la seconde Partie Contractante, sans exiger de règlement en or ou en devises d'un pays tiers, dans l'intervalle des règlements prévus à l'article 12 ci-dessous.

b. Toutefois, une Partie Contractante ne peut mettre à la disposition d'autres Parties Contractantes, au titre du présent article, des montants de monnaie dépassant au total l'équivalent du montant indiqué en ce qui la concerne au Tableau B ci-dessous et une Partie Contractante ne peut obtenir la mise à sa disposition par d'autres Parties Contractantes, au titre du présent article, de montants de monnaies dépassant au total l'équivalent du montant indiqué en ce qui la concerne au Tableau B ci-dessous.

Tableau B

Parties Contractantes	Montants (en millions de dollars des Etats-Unis)
Allemagne	30
Autriche	5
U.E.B.L.	20
Danemark	12
France	32
Grèce	7,5
Islande	2
Italie	13
Norvège	12
Pays-Bas	22
Portugal	5
Royaume-Uni	64
Suède	16
Suisse	15
Turquie	7,5

c. Les montants de monnaies mis à la disposition d'une Partie Contractante en vertu du présent article portent intérêt payable par ladite Partie Contractante à un taux uniforme fixé par l'Organisation.

Article 11

Créances et dettes

a. Chaque Partie Contractante doit notifier au terme de chaque période au titre de laquelle des règlements sont exécutés (appelée ci-dessous «période comptable»):

1. les montants de monnaie mis par elle à la disposition de chacune des autres Parties Contractantes et les montants de monnaie mis à sa disposition par chacune des autres Parties Contractantes en vertu de l'article 10 ci-dessus, non remboursés au terme de la période comptable en cause;
2. les montants qu'elle détient dans la monnaie de chacune des autres Parties Contractantes — en spécifiant les montants de monnaies achetés en vertu d'arrangements

vorgesehenen Abrechnungsterminen Beträge in ihrer Währung zur Verfügung stellen, ohne einen Ausgleich in Gold oder in der Währung eines dritten Landes zu fordern.

(b) Eine Vertragspartei ist jedoch nicht verpflichtet, auf Grund dieses Artikels anderen Vertragsparteien Währungsbeträge zur Verfügung zu stellen, die insgesamt den Gegenwert des in Tabelle B für die erste Vertragspartei angeführten Betrages überschreiten; auch ist keine Vertragspartei berechtigt, auf Grund dieses Artikels von anderen Vertragsparteien die Zurverfügungstellung von Währungsbeträgen zu verlangen, die insgesamt den für die erste Vertragspartei in Tabelle B angeführten Betrag überschreiten.

Tabelle B

Vertragschließende Parteien	Betrag (in Mio US-§)
Belgien-Luxemburg	20
Dänemark	12
Deutschland	30
Frankreich	32
Griechenland	7,5
Island	2
Italien	13
Niederlande	22
Norwegen	12
Österreich	5
Portugal	5
Schweden	16
Schweiz	15
Türkei	7,5
Vereinigtes Königreich ..	64

(c) Die einer Vertragspartei auf Grund dieses Artikels zur Verfügung gestellten Währungsbeträge sollen von dieser zu einem einheitlichen, von der Organisation festgesetzten Satz verzinst werden.

Artikel 11

Forderungen und Schulden

(a) Jede Vertragspartei meldet am Ende jeder Periode, für die der Zahlungsausgleich erfolgt (im folgenden „Abrechnungsperiode“ genannt),

1. alle Währungsbeträge, die sie auf Grund des Artikels 10 einer anderen Vertragspartei überlassen hat, und alle Währungsbeträge, die ihr von anderen Vertragsparteien zur Verfügung gestellt worden sind, soweit sie am Ende der betreffenden Abrechnungsperiode noch nicht zurückgezahlt sind;
2. Beträge, welche sie in der Währung jeder anderen Vertragspartei hält — unter besonderer Angabe der Währungsbeträge, die auf Grund von Ad-hoc-Vereinba-

hoc Arrangements notified in accordance with the provisions of Article 15—which it decides should be subject to settlement under the present Agreement; and

- (iii) any balance on an account kept under a Bilateral Payments Agreement notified in accordance with Article 16. Any balance notified by virtue of the present sub-paragraph shall not exceed the credit margins provided for by that Agreement as notified in accordance with the provisions of Article 16.

(b) For the calculation of bilateral claims or debts of each Contracting Party with regard to each of the other Contracting Parties at the end of an accounting period, the amounts notified under paragraph (a) of the present Article for that accounting period shall be converted into United States dollars:

- (i) as regards the amounts referred to in paragraph (a) (i) of the present Article, on the basis of the buying rate notified in accordance with Article 9;
- (ii) as regards the amounts referred to in paragraph (a) (ii) of the present Article, on the basis of the selling rate notified in accordance with Article 9; and
- (iii) as regards the balances referred to in paragraph (a) (iii) of the present Article, on the basis of the rate agreed between the Contracting Parties concerned.

(c) If the buying and selling rates notified by a Contracting Party in accordance with Article 9 are fixed in relation to gold or to a currency other than the United States dollar, that Contracting Party shall also give notification of the relationship to be used, for the purpose of the calculations and settlements provided for in the present Part of the Agreement, between gold or the currency in relation to which its buying and selling rates have been notified, on the one hand, and the United States dollar, on the other hand.

(d) The net claim or debt of a Contracting Party at the end of an accounting period shall be an amount equal to the difference between the sum of its bilateral claims and the sum of its bilateral debts calculated in accordance with paragraph (b) of the present Article.

Article 12 Settlements

(a) The net claim or debt of each Contracting Party at the end of each accounting period shall be settled by

ad hoc notifiés conformément aux dispositions de l'article 15 ci-dessous — dont elle entend obtenir le règlement en vertu du présent Accord; et

3. les soldes des comptes tenus en vertu d'accords bilatéraux de paiements notifiés conformément aux dispositions de l'article 16 ci-dessous; les soldes notifiés en vertu du présent sous-paragraphe ne peuvent excéder la marge de crédit prévue par l'accord en cause tel qu'il a été notifié conformément aux dispositions de l'article 16 ci-dessous.

b. En vue du calcul des créances et dettes bilatérales de chaque Partie Contractante à l'égard de chacune des autres Parties Contractantes au terme d'une période comptable, les montants notifiés en vertu du paragraphe a du présent article, pour ladite période comptable, sont convertis en dollars des États-Unis:

1. pour les montants visés au paragraphe a, 1 du présent article, sur la base du cours acheteur notifié en application de l'article 9 ci-dessus;
2. pour les montants visés au paragraphe a, 2 du présent article, sur la base du cours vendeur notifié en application de l'article 9 ci-dessus; et
3. pour les soldes visés au paragraphe a, 3 du présent article, sur la base du taux convenu entre les Parties Contractantes en cause.

c. Dans les cas où les cours notifiés par une Partie Contractante en application de l'article 9 ci-dessus sont fixés par rapport à l'or ou à une monnaie autre que le dollar des États-Unis, ladite Partie Contractante notifiera en outre la relation qu'elle entend fixer, en vue des calculs et des règlements prévus au présent Titre, entre l'or ou la monnaie dans laquelle la notification est effectuée, suivant le cas, et le dollar des États-Unis.

d. La créance ou la dette nette d'une Partie Contractante au terme d'une période comptable est égale à la différence entre le total de ces créances bilatérales et le total de ses dettes bilatérales calculées conformément au paragraphe b du présent article.

Article 12 Règlement

a. La créance ou la dette nette de chaque Partie Contractante au terme d'une période comptable est réglée

rungen, welche gemäß Artikel 15 notifiziert worden sind, gekauft wurden —, soweit sie beabsichtigt, diese Beträge unter dem vorliegenden Abkommen abzurechnen, und

3. alle Salden auf einem Konto, welches auf Grund eines bilateralen Zahlungsabkommens unterhalten wird, das gemäß den Bestimmungen des Artikels 16 gemeldet worden ist. Salden, die auf Grund dieses Unterabsatzes gemeldet werden, dürfen die Kreditgrenzen nicht überschreiten, die in dem betreffenden Zahlungsabkommen vorgesehen und gemäß Artikel 16 notifiziert sind.

(b) Für die Berechnung der bilateralen Forderungen oder Schulden jeder Vertragspartei gegenüber jeder anderen Vertragspartei am Ende einer Abrechnungsperiode sind die auf Grund des Absatzes (a) dieses Artikels für die betreffende Abrechnungsperiode gemeldeten Beträge wie folgt in US-Dollar umzurechnen:

1. die in Absatz (a) 1 dieses Artikels genannten Beträge auf der Basis des gemäß Artikel 9 gemeldeten Ankaufrkurses;
2. die in Absatz (a) 2 dieses Artikels genannten Beträge auf der Basis des gemäß Artikel 9 gemeldeten Verkaufskurses;
3. die in Absatz (a) 3 dieses Artikels genannten Salden auf der Basis des zwischen den betreffenden Vertragsparteien vereinbarten Kurses.

(c) Wenn die An- und Verkaufskurse, die eine Vertragspartei gemäß Artikel 9 notifiziert hat, im Verhältnis zum Gold oder zu einer anderen Währung als dem US-Dollar festgelegt sind, wird diese Vertragspartei auch die für die Zwecke der Berechnung und den Zahlungsausgleich gemäß diesem Teil des Abkommens zugrunde zu legende Preisrelation zwischen Gold oder der Währung, für die sie die An- und Verkaufskurse notifiziert hat, einerseits, und dem US-Dollar andererseits mitteilen.

(d) Die Netto-Forderung oder -Schuld einer Vertragspartei am Ende einer Abrechnungsperiode ist gleich dem Differenzbetrag zwischen der Summe ihrer bilateralen Forderungen und der Summe ihrer bilateralen Schulden, die gemäß Absatz (b) dieses Artikels berechnet wurden.

Artikel 12 Zahlungsausgleich

(a) Die Netto-Forderung oder -Schuld jeder Vertragspartei am Ende jeder Abrechnungsperiode wird durch eine

a payment in United States dollars made by the Fund or made to the Fund, and the bilateral claims or debts of the Contracting Parties shall be settled accordingly.

(b) The value date for settlements shall be determined, for each accounting period, in accordance with the decisions of the Organisation.

(c) Any default in making a payment in United States dollars due to the Fund by virtue of the present Article shall, to the extent that the default brings the aggregate of amounts due to the Fund by virtue of the present Article, and not paid, over 50,000,000 United States dollars, be borne by the Contracting Parties which, for the accounting period concerned, have bilateral claims as regards the defaulting Contracting Party, in proportion to the amount of such bilateral claims. For this purpose, these Contracting Parties shall make payments in United States dollars to the Fund and shall receive claims against the Fund for an equivalent amount. When the defaulting Contracting Party makes a payment to the Fund under the present Article, repayments in respect of the said claims shall be made by the Fund in proportion to the amounts of such claims.

(d) The debts of the Contracting Parties towards the Fund resulting from any default in making a payment in United States dollars due to the Fund by virtue of the present Article, as well as any debts of the Fund towards the Contracting Parties resulting from the application of paragraph (c) of the present Article, shall be expressed in units of account.

par des versements de dollars des États-Unis effectués par le Fond ou au Fonds; les créances et les dettes bilatérales des Parties Contractantes sont réglées par voie de conséquence.

b. La date de valeur des règlements est fixée, pour chaque période comptable, conformément aux décisions de l'Organisation

c. Tout défaut d'effectuer un versement de dollars des États-Unis au Fonds en vertu du présent article sera supporté, dans la mesure où le montant non versé porterait le total des montants dus au Fonds en vertu du présent article et non versés au-delà de 50 millions de dollars des États-Unis, par les Parties Contractantes ayant, pour la période comptable en cause, des créances bilatérales à l'égard de la Partie Contractante défaillante, proportionnellement au montant desdites créances bilatérales. A cet effet, lesdites Parties Contractantes feront des versements de dollars des États-Unis au Fonds et recevront des créances d'un montant égal sur le Fonds, lorsque la Partie Contractante défaillante fera des versements au Fonds en vertu du présent article, des remboursements seront faits au titre desdites créances, proportionnellement à leur montant.

d. Les dettes des Parties Contractantes envers le Fonds résultant du défaut d'effectuer un versement de dollars des États-Unis au Fonds en vertu du présent article, ainsi que les dettes du Fonds envers les Parties Contractantes résultant de l'application du paragraphe c du présent article, sont exprimées en unités de compte.

Zahlung in US-Dollar durch den Fonds oder an den Fonds abgedeckt, die entsprechenden bilateralen Forderungen und Schulden der Vertragsparteien werden ausgeglichen.

(b) Der Wertstellungstag für den Zahlungsausgleich wird für jede Abrechnungsperiode gemäß den Beschlüssen der Organisation festgesetzt.

(c) Falls bei einer Zahlung in US-Dollar, die gemäß diesem Artikel dem Fonds gegenüber fällig ist, ein Verzug eintritt, so ist der Ausfall, sofern durch den Zahlungsverzug die Gesamtsumme der dem Fonds auf Grund dieses Artikels geschuldeten und nicht gezahlten Beträge US-\$ 50 Millionen übersteigt, von denjenigen Vertragsparteien zu tragen, die in der betreffenden Abrechnungsperiode bilaterale Forderungen gegenüber der in Zahlungsverzug geratenen Vertragspartei haben, und zwar im Verhältnis zur Höhe dieser bilateralen Forderungen. Zu diesem Zweck haben die betreffenden Vertragsparteien an den Fonds Zahlungen in US-Dollar zu leisten und erhalten dafür Forderungen an den Fonds in gleicher Höhe; wenn die in Zahlungsverzug geratene Vertragspartei Zahlungen auf Grund dieses Artikels an den Fonds vornimmt, wird der Fonds Rückzahlungen auf die genannten Forderungen im Verhältnis zur Höhe der Ansprüche vornehmen.

(d) Die Schulden der Vertragsparteien gegenüber dem Fonds, die sich auf Grund dieses Artikels aus dem Verzug bei einer in US-Dollar an den Fonds zu leistenden Zahlung ergeben, sowie alle Schulden des Fonds gegenüber den Vertragsparteien, die sich aus der Anwendung von Abschnitt (c) dieses Artikels ergeben, werden in Rechnungseinheiten ausgedrückt.

Article 13

Modifications of Exchange Rate Margins

When either the buying or selling rate notified in accordance with Article 9 is modified by a Contracting Party during an accounting period,

- (i) the amounts and balances referred to in paragraph (a) of Article 11 shall be notified, in respect of the period before the modification, by the Contracting Party concerned and, as regards their relations with that Contracting Party, by the other Contracting Parties, as soon as possible after the modification; and
- (ii) the bilateral claims and debts of the Contracting Party concerned shall be calculated in two parts, that is to say for the period before and for the

Article 13

Modification des marges de cours de change

Au cas où les cours acheteur ou vendeur notifiés en application de l'article 9 ci-dessus seraient modifiés par une Partie Contractante au cours d'une période comptable,

1. les montants et soldes visés au paragraphe a de l'article 11 ci-dessus seront notifiés par la Partie Contractante en cause et par les autres Parties Contractantes en ce qui concerne leurs relations avec la première, aussitôt que possible après la modification, pour la période antérieure à celle-ci; et
2. les créances et les dettes bilatérales de la Partie Contractante en cause seront calculées séparément pour la période antérieure et pour la période postérieure à

Artikel 13

Änderungen der Wechselkurs-Margen

Wenn die gemäß Artikel 9 gemeldeten An- oder Verkaufskurse von einer der Vertragsparteien während einer Abrechnungsperiode geändert werden,

1. sind die in Artikel 11 Absatz (a) genannten Beträge und Salden, die den der Änderung vorausgehenden Zeitraum betreffen, von der betreffenden Vertragspartei und, soweit sie sich auf diese Vertragspartei beziehen, von den anderen Vertragsparteien so bald als möglich nach der Änderung zu melden; und
2. werden die bilateralen Forderungen und Schulden der betreffenden Vertragspartei getrennt errechnet, nämlich für die Zeit vor und nach der Änderung, jeweils

period after the modification, on the basis of the buying and selling rates notified for those periods respectively.

la modification, sur la base des cours acheteur et vendeur notifiés pour chacune de ces périodes.

auf der Grundlage der für jede der Perioden gemeldeten An- und Verkaufskurse.

Article 14

Modification in the United States Price or Policy for Gold

(a) In the event of a modification in the price for gold fixed by the United States of America or of a restriction of the buying and selling policy for gold followed by the United States' financial authorities in relation to any Contracting Party,

- (i) the Contracting Parties shall, as soon as possible after such modification or restriction, notify the amounts and balances referred to in paragraph (a) of Article 11 in respect of the period before that modification or restriction;
- (ii) the bilateral claims and debts of the Contracting Parties shall be calculated for the period before the modification or restriction on the basis of the selling rates notified in accordance with Article 9 or the agreed rates referred to in paragraph (b) (iii) of Article 11, after excluding the amounts notified by virtue of paragraph (a) (i) of Article 11; and the claim or debt of each Contracting Party calculated on this basis shall be settled, on the value date determined by the Organisation, in accordance with the rules laid down in Article 12;
- (iii) the amounts notified by virtue of paragraph (a) (i) of Article 11, calculated in United States dollars on the basis of the buying rates notified in respect of the period before such modification or restriction, shall be re-calculated in terms of gold on the basis of the price for gold (excluding any commission) fixed by the United States of America until the time of such modification or restriction; and the claim or debt corresponding to the net amount in respect of each Contracting Party shall be settled in gold on the value date determined by the Organisation; and
- (iv) any default in making a payment due by virtue of the present Article shall be deemed to be a default in making a payment in United States dollars due by virtue of Article 12

Article 14

Modification du prix ou de la politique de l'or des États-Unis

a. Au cas de modification du prix de l'or fixé par les États-Unis d'Amérique, ou de restriction de la politique d'achat et de vente de l'or suivie par les autorités financières des États-Unis d'Amérique à l'égard d'une Partie Contractante,

1. les Parties Contractantes notifieront les montants et soldes visés au paragraphe a de l'article 11 ci-dessus, aussitôt que possible après la modification ou la restriction intervenue, pour la période antérieure à celle-ci;
2. les créances et les dettes bilatérales des Parties Contractantes seront calculées, pour la période antérieure à la modification ou à la restriction, sur la base des cours vendeurs notifiés en application de l'article 9 ci-dessus, ou des taux convenus visés au paragraphe b, 3 de l'article 11 ci-dessus, en excluant les montants notifiés en vertu du paragraphe a, 1 de l'article 11 ci-dessus; la créance ou la dette de chaque Partie Contractante ainsi calculée sera réglée dans les conditions prévues à l'article 12 ci-dessus à la date de valeur fixée par l'Organisation;
3. les montants notifiés en vertu du paragraphe a, 1 de l'article 11 ci-dessus, calculés en dollars des États-Unis sur la base des cours acheteurs notifiés pour la période antérieure à la modification ou à la restriction, seront convertis en or sur la base du prix officiel de l'or fixé par les États-Unis d'Amérique avant la modification ou la restriction (à l'exclusion de toute commission); la créance ou la dette correspondant pour chaque Partie Contractante au montant net sera réglée en or à la date de valeur fixée par l'Organisation;
4. tout défaut d'effectuer un paiement en vertu du présent article sera considéré comme un défaut d'effectuer un versement de dollars des États-Unis en vertu de l'article 12 ci-dessus

Artikel 14

Anderung des Goldpreises oder der Goldpolitik der Vereinigten Staaten

(a) Im Falle einer Änderung des von den Vereinigten Staaten von Amerika festgesetzten Goldpreises oder einer Einschränkung der Goldankaufs- oder Goldverkaufspolitik der Währungsbehörden der Vereinigten Staaten gegenüber einer Vertragspartei,

1. sollen die Vertragsparteien sobald als möglich nach einer solchen Änderung oder Einschränkung die Beträge und Salden gemäß Artikel 11 Abschnitt (a) für den Zeitabschnitt vor dieser Änderung oder Beschränkung melden;
2. werden die bilateralen Forderungen und Schulden der Vertragsparteien unter Ausschluß der gemäß Artikel 11 Abschnitt (a) 1 gemeldeten Beträge für den der Änderung oder Einschränkung vorangehenden Zeitraum berechnet, und zwar auf der Basis des gemäß Artikel 9 notifizierten Verkaufskurses oder der gemäß Artikel 11 Abschnitt (b) 3 vereinbarten Kurse; die auf dieser Basis errechnete Forderung oder Schuld jeder Vertragspartei ist an dem von der Organisation bestimmten Wertstellungstag zu regeln, und zwar im Einklang mit den in Artikel 12 festgesetzten Bestimmungen;
3. die gemäß Artikel 11 Abschnitt (a) 1 gemeldeten Beträge, die in US-Dollar auf Grund der Ankaufskurse für den Zeitabschnitt vor einer solchen Änderung oder Einschränkung errechnet wurden, sollen auf Grund des Goldpreises (ausschließlich irgendeiner Kommissions-Gebühr), der von den Vereinigten Staaten von Amerika bis zum Zeitpunkt einer solchen Änderung oder Einschränkung festgesetzt war, in Gold umgerechnet werden; die dem Nettobetrag für jede Vertragspartei entsprechende Forderung oder Schuld soll an dem von der Organisation bestimmten Wertstellungstag in Gold ausgeglichen werden; und
4. jeder Verzug bei einer auf Grund des vorstehenden Artikels zu leistenden Zahlung soll als Verzug einer Zahlung in US-Dollar gemäß Artikel 12 gelten.

(b) In the event of a modification in the price for gold fixed by the United States of America,

- (i) the Organisation shall, as soon as possible after that modification, carry out a comprehensive review of the operation of the provisions of the present Part of the Agreement in order to decide what amendments ought to be made to those provisions to take account of that modification;
- (ii) such a decision shall require the concurrence of Contracting Parties whose contributions amount, in aggregate, to at least 50 per cent of the total amount of the contributions within the meaning of Article 33, and the provisions of the present Part of the Agreement shall cease to apply, at the end of the accounting period in which the decision is taken, with regard to any Contracting Party which does not take part in that decision. The settlements relating to that accounting period shall nevertheless be carried out.

(c) In the event of a restriction of the buying and selling policy for gold followed by the United States financial authorities in relation to any Contracting Party,

- (i) the Organisation shall, as soon as possible after that restriction, carry out a comprehensive review of the operation of the provisions of the present Part of the Agreement in order to decide on the conditions on which those provisions may remain in force after such restriction;
- (ii) if a Contracting Party does not take part in a decision of the Organisation taken by virtue of the preceding sub-paragraph, the provisions of the present Part of the Agreement shall cease to apply with regard to that Contracting Party, and those provisions shall, without prejudice to the provisions of paragraph (c) of Article 33, remain in force between the other Contracting Parties on conditions which they shall determine; the withdrawal of the Contracting Party concerned shall take effect as from the date of the restriction. The settlements provided for in the present paragraph shall nevertheless be carried out.

(d) If a modification or restriction within the meaning of the present Article has taken place and if the settlements relating to the accounting pe-

b. Au cas de modification du prix de l'or fixé par les États-Unis d'Amérique,

1. l'Organisation procédera aussitôt que possible à un examen général du fonctionnement du présent Titre, afin de décider des modifications qu'il y aurait lieu d'apporter aux dispositions du présent Titre, pour tenir compte de la modification intervenue;
2. une telle décision ne pourra être prise qu'avec l'accord de Parties Contractantes représentant au moins 50 pour cent des contributions au sens de l'article 33 ci-dessous, et le présent Titre prendra fin, en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à cette décision, au terme de la période comptable au cours de laquelle elle sera prise; les règlements se rapportant à ladite période comptable seront néanmoins exécutés.

c. Au cas de restriction de la politique d'achat et de vente de l'or suivie par les autorités financières des États-Unis d'Amérique à l'égard d'une Partie Contractante.

1. l'Organisation procédera aussitôt que possible à un examen général du fonctionnement du présent Titre, afin de décider des conditions dans lesquelles le présent Titre pourra être prorogé postérieurement à la restriction intervenue;
2. si une Partie Contractante ne participe pas à une décision prise par l'Organisation dans les conditions prévues au sous-paragraph précédent, le présent Titre prendra fin en ce qui la concerne et les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur entre elles le présent Titre, sans préjudice des dispositions du paragraphe c de l'article 33 ci-dessous, aux conditions qu'elles détermineront; le retrait de la Partie Contractante en cause prendra effet lors de la restriction intervenue et les règlements prévus au présent paragraphe seront néanmoins exécutés.

d. Au cas où, lors d'une modification ou d'une restriction intervenue dans les conditions prévues au présent article, les règlements se rap-

(b) Im Falle einer Änderung des von den Vereinigten Staaten von Amerika festgesetzten Goldpreises

1. soll die Organisation so bald als möglich nach dieser Änderung eine umfassende Überprüfung der Bestimmungen des vorliegenden Teiles des Abkommens durchführen, um zu entscheiden, welche Änderungen an diesen Bestimmungen vorgenommen werden sollen, um der Änderung des Goldpreises Rechnung zu tragen;
2. soll eine solche Entscheidung die Zustimmung von Vertragsparteien erfordern, deren Beiträge sich insgesamt auf mindestens 50 v. H. des Gesamtbetrags der Beiträge im Sinne des Artikels 33 belaufen. Die Bestimmungen des vorliegenden Teiles des Abkommens treten am Ende der Abrechnungsperiode, in welcher diese Entscheidung getroffen wird, für eine Vertragspartei, die an dieser Entscheidung nicht mitwirkt, außer Kraft. Die Abrechnungen für diese Rechnungsperiode sind jedoch durchzuführen.

(c) Im Falle einer Einschränkung der Goldankaufs- und Goldverkaufspolitik durch die Währungsbehörden der Vereinigten Staaten gegenüber irgend-einer Vertragspartei

1. soll die Organisation so bald als möglich nach dieser Einschränkung eine umfassende Überprüfung der Bestimmungen des vorliegenden Teiles des Abkommens durchführen, um über die Bedingungen zu entscheiden, unter welchen diese Bestimmungen nach der Einführung einer solchen Einschränkung in Kraft bleiben können;
2. falls eine Vertragspartei an einer auf Grund des vorangehenden Unterabsatzes getroffenen Entscheidung der Organisation nicht mitwirkt, sollen die Bestimmungen des vorliegenden Teiles des Abkommens für diese Vertragspartei nicht mehr angewendet werden, jedoch unbeschadet der Bestimmungen in Artikel 33 Absatz (c) zwischen den anderen Vertragsparteien zu den von diesen festzulegenden Bedingungen in Kraft bleiben. Das Ausscheiden der betreffenden Vertragspartei wird vom Tage der Beschränkung an wirksam werden. Jedoch sind die im vorliegenden Absatz vorgesehenen Abrechnungen durchzuführen.

(d) Falls eine Änderung oder Einschränkung im Sinne des vorliegenden Artikels stattgefunden hat und die Abrechnungen für die vor dieser An-

riod before such modification or restriction have not yet been carried out, the calculation and the settlement of the claims and debts relating to that accounting period shall be carried out in accordance with the provisions of paragraph (a) of the present Article.

Article 15

Ad Hoc Arrangements

Ad hoc Arrangements made between two Contracting Parties for the support of their currencies, as well as any amendments which might be made thereto, shall be notified to the Organisation by the Contracting Parties concerned if they desire that the balances of an account kept under such an Arrangement be taken into account in the calculation of their bilateral claims and debts.

Article 16

Bilateral Payments Agreements

(a) If Bilateral Payments Agreements providing for credit margins are maintained or entered into by two Contracting Parties, such Agreements shall be notified to the Organisation together with details of their duration and of the financial provisions contained therein and, in particular, the amount of the credit margins, the currency of account and the rate agreed for the purposes of the calculations and settlements provided for in the present Part of the Agreement. The Contracting Parties concerned shall also notify the Organisation of any amendments which might be made to the financial clauses of those Agreements.

(b) The Organisation may make recommendations to the Contracting Parties concerned with regard to the revision of the provisions of such a Bilateral Agreement, if it considers that those provisions may prejudice the satisfactory operation of the System of Settlements or are contrary to the objectives set out in the Preamble to the present Agreement.

portant à la période comptable précédant la modification ou la restriction n'auraient pas été effectués, le calcul et le règlement des créances et des dettes se rapportant à ladite période comptable seront effectués conformément aux dispositions du paragraphe a du présent article.

Article 15

Arrangements ad hoc

Les arrangements ad hoc conclus entre deux Parties Contractantes pour le soutien de leurs monnaies, ainsi que les amendements auxdits arrangements, devront être notifiés à l'Organisation par les Parties Contractantes en cause si celles-ci désirent que les soldes des comptes tenus en vertu desdits arrangements puissent entrer éventuellement dans le calcul de leurs créances et dettes bilatérales.

Article 16

Accords bilatéraux de paiements

a. Dans le cas où des accords bilatéraux de paiements prévoyant des marges de crédit seraient maintenus en vigueur ou conclus entre deux Parties Contractantes, lesdits accords devront être notifiés à l'Organisation avec l'indication de leur durée ainsi que des clauses financières qu'ils comportent et notamment le montant des marges de crédit, la monnaie de compte et le taux convenu en vue des calculs et des règlements prévus au présent Titre. Les Parties Contractantes en cause devront également notifier à l'Organisation les amendements aux clauses financières desdits accords.

b. L'Organisation pourra adresser des recommandations aux Parties Contractantes en cause pour la révision des dispositions desdits accords si elle estime que leurs dispositions peuvent porter atteinte au bon fonctionnement du Système de Règlements ou sont contraires aux objectifs prévus au préambule du présent Accord.

derung oder Einschränkung liegende Rechnungsperiode noch nicht durchgeführt sind, werden die Berechnung und der Ausgleich der Forderungen und Schulden für diese Abrechnungsperiode entsprechend den Bestimmungen des Absatzes (a) dieses Artikels durchgeführt.

Artikel 15

Ad-hoc-Vereinbarungen

Die zwischen zwei Vertragsparteien zur Stützung ihrer Währungen getroffenen Ad-hoc-Vereinbarungen sowie deren eventuelle Änderungen müssen der Organisation von den betreffenden Vertragsparteien gemeldet werden, sofern diese wünschen, daß die auf Grund der genannten Vereinbarungen entstandenen Salden in die Berechnung ihrer bilateralen Forderungen und Schulden einbezogen werden sollen.

Artikel 16

Bilaterale Zahlungsabkommen*)

(a) Falls bilaterale Zahlungsabkommen, welche Kreditmargen vorsehen, aufrechterhalten bleiben oder zwischen zwei Vertragsparteien neu abgeschlossen werden, sind diese Abkommen der Organisation zu melden unter genauer Angabe ihrer Laufzeit und der in ihnen enthaltenen finanziellen Abmachungen, im besonderen der Höhe der Kreditgrenzen, der Verrechnungswährung und der für die Berechnungen und die Abrechnung im Rahmen des vorliegenden Teils des Abkommens vereinbarten Wechselkurse. Die betreffenden Vertragsparteien haben der Organisation auch alle Änderungen zu melden, welche hinsichtlich der finanziellen Abmachungen vereinbart werden.

(b) Die Organisation kann an die betreffenden Vertragsparteien Empfehlungen hinsichtlich einer Revision der Bestimmungen eines solchen bilateralen Abkommens richten, falls sie der Meinung ist, daß diese Bestimmungen das befriedigende Funktionieren des Abrechnungssystems beeinträchtigen könnten oder daß sie den in der Präambel dieses Abkommens angeführten Zielen zuwiderlaufen.

*) Anmerkung des Übersetzers:

Der Rat der OEEC hat in seiner 296. Sitzung am 29. Juli 1955 folgende Erläuterung des Begriffs „Bilaterale Zahlungsabkommen“ im Protokoll festgelegt: „Der Rat ist sich darüber einig, daß unter bilateralen Zahlungsabkommen im Sinne des Artikels 11 (a) 3 und Artikel 16 des Entwurfs des Europäischen Währungsabkommens diejenigen zwischen Regierungen abgeschlossenen Abkommen zu verstehen sind, welche zur Regelung laufender Zahlungen Kreditgrenzen vorsehen, die zu den in Artikel 10 des Abkommens vorgesehenen Zwischenfinanzierungsbeträgen hinzutreten und infolgedessen das Funktionieren des im Abkommen vorgesehenen Systems des Multilateralen Zahlungsausgleichs unmittelbar berühren.“

(c) If effect is not given to such recommendations, the Organisation may decide that balances of accounts kept under the Agreements to which those recommendations relate shall not be taken into account in the calculation of bilateral claims and debts of the Contracting Parties concerned. If, however, in disregard of such a decision of the Organisation, the balances referred to in that decision have been taken into account in settlements carried out under Article 12, the Contracting Party, the net claims of which have been increased or the net debts of which reduced by the inclusion of those balances, shall make an equivalent payment in United States dollars to the Fund and the Fund shall make an equivalent payment in United States dollars to the other Contracting Party concerned.

(d) The provisions of the preceding paragraph shall also apply if a balance notified in accordance with paragraph (a) (iii) of Article 11 exceeds the credit margin provided for by the Bilateral Payments Agreement in question as notified to the Organisation in accordance with the provisions of paragraph (a) of the present Article.

c. Si ces recommandations restent sans effet, l'Organisation pourra décider que les soldes des comptes tenus en vertu desdits accords n'entreront pas en compte dans le calcul des créances et des dettes bilatérales des Parties Contractantes en cause. Dans le cas toutefois, où, en méconnaissance d'une telle décision, lesdits soldes auraient été pris en compte dans des règlements effectués en vertu de l'article 12 ci-dessus, la Partie Contractante dont la créance nette a été augmentée ou la dette nette diminuée par l'inclusion des soldes visés par ladite décision, fera un versement équivalent en dollars des États-Unis au Fonds et le Fonds fera un versement équivalent à l'autre Partie Contractante.

d. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliqueront dans le cas où les soldes notifiés en vertu du paragraphe a, 3 de l'article 11 ci-dessus excéderaient les marges de crédit prévues par l'accord en cause tel qu'il a été notifié à l'Organisation conformément aux dispositions du paragraphe a du présent article.

(c) Falls solche Empfehlungen nicht berücksichtigt werden, kann die Organisation beschließen, daß Salden aus solchen Abkommen nicht in die Berechnung der bilateralen Forderungen und Schulden der betreffenden Vertragsparteien einbezogen werden dürfen. Falls jedoch in Mißachtung einer solchen Entscheidung der Organisation die in dieser Entscheidung erwähnten Salden in die Abrechnung gemäß Artikel 12 eingebracht worden sind, so hat die Vertragspartei, bei der durch die Einbeziehung dieser Salden die Netto-Forderungen erhöht oder die Netto-Schulden vermindert worden sind, an den Europäischen Fonds eine entsprechende Zahlung in US-Dollar zu leisten, und der Fonds leistet seinerseits eine entsprechende Zahlung in US-Dollar an die andere betroffene Vertragspartei.

(d) Die Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes werden auch angewendet, falls ein Saldo, der in Übereinstimmung mit Artikel 11 Absatz (a) 3 gemeldet wurde, die Kreditgrenze überschreitet, die in dem betreffenden bilateralen Zahlungsabkommen vorgesehen und der Organisation in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Absatzes (a) dieses Artikels notifiziert wurde.

PART III

Administration and Finance

Article 17

Administrative Organs

The Fund and the System of Settlements shall be operated under the authority of the Council by a Board of Management and by the Bank for International Settlements acting in accordance with an Agreement between the Organisation and the Bank as agent for the Organisation (hereinafter called the "Agent").

Article 18

The Council

(a) Subject to the provisions of Article 19, the Council shall have power to take such decisions as may be necessary for the execution of the present Agreement.

(b) Subject to the provisions of paragraphs (c) to (f) of the present Article and of Articles 14, 31 and 32,

(i) decisions of the Council under the present Agreement shall be taken by mutual agreement of all Contracting Parties, except those which are absent or abstain; and

TITRE III

Régime administratif et financier

Article 17

Organes administratifs

Le fonctionnement du Fonds et du Système de Règlements est assuré sous l'autorité du Conseil par un Comité Directeur et par la Banque des Règlements Internationaux agissant en vertu d'un accord entre l'Organisation et la Banque, comme agent de l'Organisation (appelé ci-dessous l'« Agent »).

Article 18

Conseil

a. Le Conseil a le pouvoir de prendre, sous réserve des dispositions de l'article 19 ci-dessous, les décisions nécessaires à l'exécution du présent Accord.

b. Sous réserve des dispositions des paragraphes c à f du présent article, de l'article 14 ci-dessus et des articles 31 et 32 ci-dessous,

1. les décisions prises par le Conseil en vertu du présent Accord sont prises par accord mutuel de toutes les Parties Contractantes, à l'exception des Parties Contractantes qui sont absentes ou qui s'abstiennent; et

TEIL III

Verwaltung und Finanzen

Artikel 17

Verwaltungsorgane

Die Tätigkeit des Fonds und des Systems des Zahlungsausgleichs wird nach den Weisungen und unter der Aufsicht des Rates durch ein Direktorium und durch die Bank für Internationalen Zahlungsausgleich ausgeübt, die auf Grund eines Vertrages zwischen der Organisation und der Bank als Agent der Organisation (im folgenden „Agent“ genannt) handelt.

Artikel 18

Der Rat

(a) Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 19 hat der Rat die Befugnis, die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Entscheidungen zu treffen.

(b) Vorbehaltlich der Bestimmungen in Absatz (c) bis (f) dieses Artikels sowie der Artikel 14, 31 und 32

1. werden Entscheidungen des Rates auf Grund dieses Abkommens durch einstimmigen Beschluß aller Vertragsparteien gefaßt, mit Ausnahme derjenigen, die abwesend sind oder sich der Stimme enthalten;

- (ii) such decisions shall be binding on all Contracting Parties and, subject to the provisions of paragraph (e) (i) of Article 30 and of paragraph (e) (i) of Article 33, shall cease to be binding on a Contracting Party with regard to which the present Agreement terminates.
- (c) The agreement of a Contracting Party shall not be required for:
- (i) the adoption of any decision concerning the suspension with regard to it of the application of the present Agreement in accordance with paragraph (a) of Article 29;
 - (ii) the establishment by the Organisation, in accordance with paragraph (b) of Article 29, that that Contracting Party has not made a payment due by virtue of the provisions of Part II of the present Agreement;
 - (iii) the adoption of any decision taken in the course of any period during which the application of the present Agreement is suspended with regard to that Contracting Party; or
 - (iv) the adoption of a recommendation that a Bilateral Payments Agreement to which that Contracting Party is a Party should be revised, or the adoption of a decision that the balance of an account kept under that Agreement should not be taken into account in the calculation of its bilateral claims and debts.
- (d) The agreement of a Contracting Party with regard to which the provisions of Part II of the present Agreement have ceased to be in force shall not be required for the adoption of any decision relating to the amendment or execution of the provisions of Part II, with the exception of paragraph (c) of Article 12; and, subject to the provisions of paragraphs (b) and (c) of Article 14 and of paragraph (b) of Article 31, such a decision shall not be binding with regard to that Contracting Party.
- (e) Decisions of the Council concerning the liquidation of the Fund shall require the mutual agreement of all Members of the Organisation which are or have at any time been Contracting Parties to the present Agreement, except those Members which are absent or abstain. These decisions shall be binding on all Members of the Organisation which are or have at any time been Contracting Parties to the present Agreement.
2. lesdites décisions sont obligatoires pour toutes les Parties Contractantes et cessent d'être obligatoires pour une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin, sous réserve des dispositions du paragraphe e, 1 de l'article 30 et du paragraphe e, 1 de l'article 33 ci-dessous.
- c. L'accord d'une Partie Contractante n'est pas nécessaire:
1. soit pour l'adoption d'une décision tendant à suspendre en ce qui la concerne l'application du présent Accord conformément au paragraphe a de l'article 29 ci-dessous;
 2. soit pour la constatation, faite conformément au paragraphe b de l'article 29 ci-dessous, qu'elle n'a pas effectué un paiement dû en vertu des dispositions du Titre II du présent Accord;
 3. soit pour l'adoption d'une décision prise au cours de la période pendant laquelle l'application du présent Accord est suspendue en ce qui la concerne;
 4. soit pour l'adoption d'une recommandation tendant à réviser un accord bilatéral de paiements auquel elle est partie ou d'une décision tendant à exclure du calcul de ses créances ou dettes bilatérales les soldes des comptes tenus en vertu dudit accord.
- d. L'accord d'une Partie Contractante pour laquelle les dispositions du Titre II ci-dessus ont cessé d'être en vigueur n'est pas nécessaire pour l'adoption des décisions relatives à la modification ou à l'exécution des dispositions du Titre II à l'exception du paragraphe c de l'article 12. Lesdites décisions ne sont pas obligatoires pour ladite Partie Contractante, sous réserve des dispositions des paragraphes b et c de l'article 14 ci-dessus et du paragraphe b de l'article 31 ci-dessous.
- e. Les décisions du Conseil relatives à la liquidation du Fonds sont prises par accord mutuel de tous les Membres de l'Organisation qui sont ou ont été à un moment quelconque Parties Contractantes au présent Accord, à l'exception des Membres qui sont absents ou qui s'abstiennent. Lesdites décisions sont obligatoires pour tous les Membres de l'Organisation qui sont ou ont été à un moment quelconque Parties Contractantes.
2. sind diese Entscheidungen des Rates für alle Vertragsparteien rechtsverbindlich; vorbehaltlich der Bestimmungen in Artikel 30 Absatz (e) 1 und in Artikel 33 Absatz (e) 1 verlieren sie ihre Rechtsverbindlichkeit für eine Vertragspartei, für die dieses Abkommen endigt.
- (c) Die Zustimmung einer Vertragspartei ist nicht erforderlich für
1. die Annahme eines Beschlusses dahingehend, daß ihr gegenüber die Anwendung dieses Abkommens gemäß Artikel 29 Absatz (a) suspendiert wird;
 2. die Feststellung der Organisation gemäß Artikel 29 Absatz (b), daß diese Vertragspartei eine gemäß den Bestimmungen in Teil II dieses Abkommens fällige Zahlung nicht geleistet hat;
 3. die Annahme eines Beschlusses, der während eines Zeitraums gefaßt wird, in welchem die Anwendung dieses Abkommens gegenüber dieser Vertragspartei suspendiert ist; oder
 4. die Annahme einer Empfehlung, daß ein bilaterales Zahlungsabkommen, dem diese Vertragspartei als Partei angehört, revidiert werden soll; oder die Annahme eines Beschlusses, daß der Saldo eines im Rahmen eines solchen Abkommens unterhaltenen Kontos bei der Berechnung ihrer bilateralen Forderungen und Schulden nicht berücksichtigt werden soll.
- (d) Die Zustimmung einer Vertragspartei, für welche die Bestimmungen in Teil II dieses Abkommens nicht mehr in Kraft sind, ist nicht erforderlich für die Annahme eines Beschlusses, der sich auf die Änderung oder Durchführung der Bestimmungen in Teil II bezieht, mit Ausnahme von Absatz (c) des Artikels 12. Vorbehaltlich der Bestimmungen in Artikel 14 Absatz (b) und (c) und Artikel 31 Absatz (b) ist ein solcher Beschluß für diese Vertragsparteien nicht rechtsverbindlich.
- (e) Ratsentscheidungen, welche die Liquidation des Fonds betreffen, bedürfen eines einstimmigen Beschlusses aller Mitglieder der Organisation, die Vertragsparteien sind oder zu irgendeiner Zeit Vertragsparteien dieses Abkommens waren, mit Ausnahme derjenigen Mitglieder, die abwesend sind oder sich der Stimme enthalten. Diese Entscheidungen sind rechtsverbindlich für alle Mitglieder der Organisation, die Vertragsparteien sind oder zu irgendeiner Zeit Vertragsparteien dieses Abkommens waren.

(f) Any decision of the Council taken by virtue of paragraph (b) or (c) of Article 33 shall require the mutual agreement of all Members of the Organisation, except those which are absent or abstain.

f. Toute décision du Conseil prise en vertu des paragraphes b ou c de l'article 33 ci-dessous, est prise par accord mutuel de tous les Membres de l'Organisation à l'exception des Membres qui sont absents ou s'abstiennent.

(f) Jede Ratsentscheidung auf Grund von Artikel 33 Absatz (b) oder (c) erfordert den einstimmigen Beschluß aller Mitglieder der Organisation mit Ausnahme derjenigen, die abwesend sind oder sich der Stimme enthalten.

Article 19

Board of Management

(a) The Board of Management shall consist of not more than seven members who shall be appointed by the Council from persons nominated by the Contracting Parties. Any members appointed upon the nomination of a Contracting Party in respect of which the present Agreement terminates under Articles 30 or 32 shall thereupon cease to be a member of the Board. Unless the Organisation decides otherwise, any member appointed upon the nomination of a Contracting Party in respect of which the application of the present Agreement is suspended by virtue of Article 29 shall, for the period of suspension, not attend the meetings of the Board of Management. Unless the Council decides otherwise, the term of office of members of the Board shall be one year; they may be re-appointed.

(b) Each member of the Board of Management shall designate an alternate with the approval of the Council. The alternate shall not be changed, save with the approval of the Council. An alternate may attend the meetings of the Board of Management and shall exercise the functions of a member if the latter is unable to attend.

(c) The Council shall designate each year, from among the members of the Board of Management, a Chairman and two Vice-Chairmen.

(d) A representative appointed by the Government of the United States of America may attend the meetings of the Board of Management with the right to participate in discussion but not in decisions. The representative may appoint an alternate who may attend the meetings of the Board of Management and shall exercise the functions of the representative if the latter is unable to attend.

(e) The Chairman of the Intra-European Payments Committee of the Organisation may also attend the meetings of the Board of Management with the right to participate in discussion but not in decisions. The Board of Management may invite other persons to attend its meetings.

Article 19

Comité Directeur

a. Le Comité Directeur est composé de sept membres au maximum; les membres sont nommés par le Conseil, parmi les personnes présentées par les Parties Contractantes. Tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin en vertu des articles 30 ou 32 ci-dessous, cesse de ce fait d'être membre du Comité Directeur. Sauf décision contraire de l'Organisation, tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle l'application du présent Accord est suspendue en vertu de l'article 29 ci-dessous, ne peut assister aux séances du Comité Directeur pendant la durée de cette suspension. Le mandat des membres du Comité Directeur est, sauf décision contraire du Conseil, d'une durée d'un an. Il est renouvelable.

b. Chaque membre du Comité Directeur désigne un suppléant avec l'approbation du Conseil. Les suppléants ne peuvent être remplacés qu'avec l'approbation du Conseil. Ils peuvent assister aux séances du Comité Directeur et exercent les fonctions des membres lorsque ceux-ci sont empêchés.

c. Le Conseil désigne chaque année, parmi les membres du Comité Directeur, un Président et deux Vice-Présidents.

d. Un représentant nommé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut assister aux séances du Comité Directeur avec le droit de participer à ses discussions, mais non à ses décisions. Il peut désigner un suppléant qui peut assister aux séances du Comité Directeur et exercer les fonctions de représentant lorsque celui-ci est empêché.

e. Le Président du Comité des Paiements Intra-Européens de l'Organisation peut également assister aux séances du Comité Directeur avec le droit de participer à ses discussions, mais non à ses décisions. Le Comité Directeur peut inviter d'autres personnes à assister à ses séances.

Artikel 19

Direktorium

(a) Das Direktorium soll aus höchstens sieben Mitgliedern bestehen, die der Rat aus einem Kreis von Persönlichkeiten ernennt, die von den Vertragsparteien vorgeschlagen werden. Endigt die Anwendung dieses Abkommens für eine Vertragspartei gemäß Artikel 30 oder 32, so scheidet das auf Vorschlag dieser Vertragspartei ernannte Mitglied aus dem Direktorium aus. Sofern die Organisation nichts anderes bestimmt, darf ein Mitglied, das auf Vorschlag einer Vertragspartei ernannt ist, der gegenüber die Anwendung dieses Abkommens auf Grund des Artikels 29 suspendiert ist, während der Dauer dieser Suspension an den Sitzungen des Direktoriums nicht teilnehmen. Sofern der Rat nichts anderes bestimmt, ist die Amtszeit der Mitglieder des Direktoriums ein Jahr; sie können wiederernannt werden.

(b) Jedes Mitglied des Direktoriums bestimmt mit Genehmigung des Rates einen Stellvertreter. Ein Wechsel des Stellvertreters darf nur mit Genehmigung des Rates stattfinden. Die Stellvertreter können an den Sitzungen des Direktoriums teilnehmen; sie üben die Funktionen der Mitglieder aus, falls diese an der Teilnahme verhindert sind.

(c) Der Rat bestimmt jedes Jahr aus der Mitte der Mitglieder des Direktoriums einen Vorsitzenden und zwei stellvertretende Vorsitzende.

(d) An den Sitzungen des Direktoriums kann ein von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika ernannter Vertreter teilnehmen, der an den Beratungen, nicht aber an der Beschlußfassung mitzuwirken berechtigt ist. Er kann einen Stellvertreter ernennen, der an den Sitzungen des Direktoriums teilnehmen kann und die Funktionen des Vertreters ausübt, falls er selbst an der Teilnahme verhindert ist.

(e) Der Vorsitzende des Ausschusses für innereuropäischen Zahlungsverkehr im Rahmen der Organisation kann ebenfalls an den Sitzungen des Direktoriums teilnehmen; er ist berechtigt, an den Beratungen, nicht aber an der Beschlußfassung mitzuwirken. Das Direktorium kann auch andere Personen zur Teilnahme an seinen Sitzungen einladen.

(f) The Board of Management shall be responsible for supervising the execution of the present Agreement and, to this end, shall exercise such powers as may be delegated to it by the Council. These functions shall be exercised in accordance with the decisions of the Council. The Board of Management shall make periodic reports to the Council on the execution of its mandate.

(g) The decision of the Board of Management shall be taken by a majority including not less than four of its members. The decisions of the Board of Management may not be modified by the Council unless they are contrary to the present Agreement or to decisions taken previously by the Council.

(h) The decisions of the Board of Management shall be binding on all Contracting Parties unless and until the Council takes a decision by virtue of paragraph (g) of the present Article and, subject to the provisions of paragraph (e) (i) of Article 30 and paragraph (e) (i) of Article 33, they shall cease to be binding on a Contracting Party with regard to which the present Agreement terminates. However, subject to the provisions of paragraphs (b) and (c) of Article 14 and of paragraph (b) of Article 31, the decisions of the Board of Management relating to the execution of the provisions of Part II of the present Agreement shall not be binding on any Contracting Party with regard to which the provisions of Part II have ceased to be in force.

(i) The Board of Management shall adopt its own rules of procedure.

f. Le Comité Directeur est chargé de veiller à l'exécution du présent Accord; il exerce à cet effet tous les pouvoirs qui lui sont délégués par le Conseil. Ses fonctions sont exercées conformément aux décisions du Conseil. Le Comité Directeur fait rapport périodiquement au Conseil sur l'exécution de son mandat.

g. Les décisions du Comité Directeur sont prises à la majorité, soit par quatre membres au minimum. Les décisions du Comité Directeur ne peuvent être modifiées par le Conseil que si elles sont contraires au présent Accord ou aux décisions prises antérieurement par le Conseil.

h. Les décisions du Comité Directeur sont obligatoires pour toutes les Parties Contractantes, tant qu'une décision n'est pas prise par le Conseil en vertu du paragraphe g du présent article, et cessent d'être obligatoires pour une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin, sous réserve des dispositions du paragraphe e, 1 de l'article 30 et du paragraphe e, 1 de l'article 33 ci-dessous. Toutefois les décisions du Comité Directeur relatives à l'exécution des dispositions du Titre II ci-dessus ne sont pas obligatoires pour les Parties Contractantes pour lesquelles les dispositions du Titre II ont cessé d'être en vigueur, sous réserve des dispositions des paragraphes b et c de l'article 14 ci-dessus et du paragraphe b de l'article 31 ci-dessous.

i. Le Comité Directeur adopte son Règlement intérieur.

(f) Das Direktorium hat die Durchführung dieses Abkommens zu überwachen und übt zu diesem Zweck die Befugnisse aus, die ihm vom Rat übertragen werden. Die Tätigkeit ist gemäß den Entscheidungen des Rates auszuüben. Das Direktorium erstattet dem Rat über die Ausführung seiner Aufgaben in regelmäßigen Zeitabständen Bericht.

(g) Die Beschlüsse des Direktoriums werden mit Stimmenmehrheit der Mitglieder, jedoch mit mindestens vier Stimmen, gefaßt. Die Beschlüsse des Direktoriums können vom Rat nur geändert werden, wenn sie den Vorschriften dieses Abkommens oder früheren Ratsentscheidungen zuwiderlaufen.

(h) Die Beschlüsse des Direktoriums sind für alle Vertragsparteien rechtsverbindlich, sofern und solange der Rat nicht eine Entscheidung auf Grund von Absatz (g) dieses Artikels trifft; vorbehaltlich der Bestimmungen in Artikel 30 Absatz (e) 1 und in Artikel 33 Absatz (e) 1 verlieren sie ihre Rechtsverbindlichkeit für eine Vertragspartei, für die dieses Abkommen endet. Vorbehaltlich der Bestimmungen in Artikel 14 Absatz (a) und (b) und Artikel 31 Absatz (b) sind jedoch die Beschlüsse des Direktoriums über die Durchführung der Bestimmungen in Teil II dieses Abkommens nicht rechtsverbindlich für eine Vertragspartei, für welche die Bestimmungen des Teils II nicht mehr in Kraft sind.

(i) Das Direktorium bestimmt seine Geschäftsordnung selbst.

Article 20

The Agent

(a) The Agent shall be entrusted with the execution, in accordance with the decisions of the Council and the Board of Management, of all financial operations under the present Agreement, as far as the Fund and the System of Settlements are concerned, and, in particular, with the management of the assets of the Fund referred to in Article 22.

(b) If a Contracting Party, in placing information at the disposal of the Agent for the purposes of the present Agreement, intimates that it desires the information to be treated as confidential, the Agent shall have due regard to the intimation in making use of the information.

(c) The Agent shall submit periodic reports to the Organisation.

Article 20

Agent

a. L'Agent est chargé d'assurer, conformément aux décisions du Conseil et du Comité Directeur, l'exécution de toutes les opérations financières résultant du présent Accord, en ce qui concerne le Fonds et le Système de Règlements, et en particulier la gestion des avoirs du Fonds visés à l'article 22 ci-dessous.

b. Si une Partie Contractante, en communiquant une information à l'Agent aux fins du présent Accord, lui notifie qu'elle désire que cette information soit considérée comme confidentielle, l'Agent doit tenir dûment compte de cette notification lorsqu'il fait usage de l'information en question.

c. L'Agent soumet des rapports périodiques à l'Organisation.

Artikel 20

Der Agent

(a) Der Agent hat in Übereinstimmung mit den Entscheidungen des Rates und des Direktoriums für die Durchführung aller finanziellen Operationen im Rahmen dieses Abkommens zu sorgen, die sich auf den Fonds und das System des Zahlungsausgleichs beziehen, und insbesondere die in Artikel 22 erwähnten Vermögenswerte des Fonds zu verwalten.

(b) Wenn eine Vertragspartei dem Agenten Informationen für die Zwecke dieses Abkommens liefert und ihm dabei mitteilt, daß sie eine vertrauliche Behandlung dieser Informationen wünscht, soll der Agent diesem Wunsche bei Verwendung der Angaben gebührend Rechnung tragen.

(c) Der Agent erstattet der Organisation in regelmäßigen Zeitabständen Bericht.

Article 21

The Central Banks

The execution of all financial operations under the present Agreement, as far as any Contracting Party is concerned, shall be carried out by its central bank. For the purposes of the present Agreement, the central bank of a Contracting Party shall mean the central bank or any other monetary authority designated by that Contracting Party.

Article 21

Banques centrales

L'exécution de toutes les opérations financières résultant du présent Accord est assurée, en ce qui concerne chacune des Parties Contractantes par sa banque centrale. La banque centrale d'une Partie Contractante est, au sens du présent Accord, la banque centrale ou toute autre autorité monétaire désignée par ladite Partie Contractante.

Artikel 21

Die Zentralbanken

Alle finanziellen Operationen einer Vertragspartei im Rahmen dieses Abkommens werden durch ihre Zentralbank durchgeführt. Zentralbank einer Vertragspartei im Sinne dieses Abkommens ist entweder die Zentralbank oder die von dieser Vertragspartei bestimmte andere Währungsbehörde.

Article 22

Assets of the Fund

(a) The assets of the Fund shall be entrusted to the Organisation for the purposes of the present Agreement.

(b) The assets of the Fund shall consist of amounts paid to the Fund in accordance with the present Agreement and claims of the Fund arising under the provisions of the present Agreement, as well as the proceeds of, and income from, those amounts and claims.

(c) The assets of the Fund shall be used for effecting payments to be made by the Fund in accordance with the present Agreement, and for meeting obligations of the Fund arising under the provisions of the present Agreement, as well as expenses incurred in connection with those payments and with the management of the assets of the Fund, and, if the Organisation so decides, expenses incurred by virtue of Articles 20 and 23.

Article 22

Avoirs du Fonds

a. Les avoirs du Fonds sont confiés à l'Organisation et affectés aux fins du présent Accord.

b. Les avoirs du Fonds comprennent les montants payés au Fonds conformément au présent Accord, les créances du Fonds résultant des dispositions du présent Accord ainsi que les produits et revenus desdits montants et créances.

c. Les avoirs du Fonds sont utilisés pour couvrir les paiements faits par le Fonds conformément au présent Accord, les engagements du Fonds résultant des dispositions du présent Accord, ainsi que les frais exposés à l'occasion desdits paiements et de la gestion des avoirs du Fonds et, si l'Organisation en décide ainsi, les frais exposés en vertu des articles 20 et 23.

Artikel 22

Vermögenswerte des Fonds

(a) Die Vermögenswerte des Fonds werden der Organisation für die Zwecke dieses Abkommens anvertraut.

(b) Die Vermögenswerte des Fonds bestehen aus Beträgen, die auf Grund dieses Abkommens an den Fonds gezahlt werden, ferner aus Forderungen des Fonds, die sich aus den Bestimmungen dieses Abkommens ergeben, sowie aus Erlösen und Einnahmen aus diesen Beträgen und Forderungen.

(c) Die Vermögenswerte des Fonds sind für Zahlungen zu benutzen, die der Fonds auf Grund dieses Abkommens zu leisten hat, sowie zur Erfüllung von Verpflichtungen, die sich für den Fonds auf Grund der Bestimmungen dieses Abkommens ergeben. Ferner sind aus den Vermögenswerten Ausgaben zu decken, die in Verbindung mit den vorgenannten Zahlungen und aus der Verwaltung der Vermögenswerte des Fonds entstehen, sowie, falls die Organisation dies bestimmt, alle Ausgaben, die auf Grund der Artikel 20 und 23 entstehen.

Article 23

Accounts

(a) The accounts of the Fund shall be kept by the Agent, who shall draw up and submit to the Board of Management each year a balance sheet and an income and expenditure account.

(b) The accounts and the balance sheet shall be audited by independent auditors appointed by the Council, to which they shall report.

(c) The balance sheet and the income and expenditure account shall be submitted by the Board of Management to the Council for approval.

Article 23

Comptes

a. Les comptes du Fonds sont tenus par l'Agent qui établit chaque année et soumet au Comité Directeur un bilan et un compte de profits et pertes.

b. Les comptes et le bilan sont vérifiés par des commissaires aux comptes indépendants nommés par le Conseil, auquel ils font rapport.

c. Le bilan et le compte de profits et pertes sont soumis par le Comité Directeur à l'approbation du Conseil.

Artikel 23

Konten

(a) Die Konten des Fonds werden von dem Agenten geführt, der jedes Jahr eine Bilanz sowie eine Einnahmen- und Ausgabenrechnung aufstellt und dem Direktorium vorlegt.

(b) Die Konten und die Bilanz werden von unabhängigen Rechnungsprüfern geprüft, die der Rat ernannt und die ihm Bericht zu erstatten haben.

(c) Die Bilanz und die Einnahmen- und Ausgabenrechnung sind dem Rat durch das Direktorium zur Genehmigung vorzulegen.

Article 24

Unit of Account

Accounts of the Fund shall be kept in terms of a unit of account of 0.88867088 grammes of fine gold.

Article 24

Unité de compte

Les comptes du Fonds sont tenus dans une unité de compte fixée à 0,88867088 gramme d'or fin.

Artikel 24

Rechnungseinheit

Die Konten des Fonds werden in einer Rechnungseinheit von 0,88867088 Gramm Feingold geführt.

Article 25

Privileges and Immunities

(a) The provisions of Parts II and III of Supplementary Protocol No. I to the Convention for European Economic Co-operation of 16th April, 1948, shall apply to the Fund and to its assets, including income, without prejudice to the provisions of paragraphs (b) and (c) of the present Article.

(b) The assets of the Fund, including income, wherever located and by whomsoever held, and the operations and transactions authorised under the present Agreement shall be immune from all taxation and from all customs duties.

(c) The provisions of Article 5 of the Protocol referred to in paragraph (a) of the present Article shall apply to gold included in the assets of the Fund and to all transactions concerning such gold.

Article 25

Privilèges et Immunités

a. Les dispositions des Titres II et III du Protocole Additionnel No I à la Convention de Coopération Economique Européenne en date du 16 avril 1948 sont applicables au Fonds, ainsi qu'aux avoirs du Fonds, y compris leurs revenus, sans préjudice des dispositions des paragraphes b et c du présent article.

b. Les avoirs du Fonds, y compris leurs revenus, où qu'ils se trouvent et quels que soient leurs détenteurs, ainsi que les opérations et transactions autorisées par le présent Accord, sont exonérés de tous impôts et de tous droits de douane.

c. Les dispositions de l'article 5 du Protocole visé au paragraphe a du présent article s'appliquent à l'or faisant partie des avoirs du Fonds ainsi qu'à toutes les transactions portant sur cet or.

Artikel 25

Privilegien und Immunitäten

(a) Die Bestimmungen in Teil II und III des Zusatzprotokolls Nr. 1 zur Konvention über die Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit vom 16. April 1948 finden Anwendung auf den Fonds und seine Vermögenswerte, einschließlich ihrer Erträge, unbeschadet der Bestimmungen in Absatz (b) und (c) dieses Artikels.

(b) Die Vermögenswerte des Fonds, einschließlich ihrer Erträge, wo und in wessen Besitz sie sich auch befinden, sowie die nach diesem Abkommen zulässigen Operationen und Geschäfte sind von allen Steuern und Zollabgaben befreit.

(c) Auf die zu den Vermögenswerten des Fonds gehörenden Goldbestände und auf alle Geschäfte, die diese Goldbestände betreffen, finden die Bestimmungen in Artikel 5 des in Absatz (a) dieses Artikels erwähnten Protokolls Anwendung.

PART IV

Final Provisions

Article 26

Amendments

The provisions of Articles 3 (including Table A), 4 (d), 7, 9 to 16 (including Table B), 19, 24 and 28 to 33 may be amended by decision of the Organisation.

TITRE IV

Dispositions Finales

Article 26

Modifications

Les dispositions des articles 3 (y compris le Tableau A), 4 d, 7, 9 à 16 (y compris le Tableau B), 19, 24 et 28 à 33 du présent Accord peuvent être modifiées par décision de l'Organisation.

TEIL IV

Schlußbestimmungen

Artikel 26

Änderung von Bestimmungen

Die Bestimmungen der Artikel 3 (einschließlich Tabelle A), 4 (d), 7, 9 bis 16 (einschließlich Tabelle B), 19, 24 und 28 bis 33 können durch Beschluß der Organisation geändert werden.

Article 27

Ratification

(a) The present Agreement shall be ratified by the Signatories, which, for this purpose, shall submit it without delay to their appropriate constitutional authorities.

(b) Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation who shall notify each deposit to all the Signatories.

(c) The present Agreement shall come into force upon the deposit of instruments of ratification by all the Signatories; provided that

(i) the Agreement for the Establishment of a European Payments Union has been terminated in accordance with the provisions of paragraph (c) of Article 36 of that Agreement;

(ii) the conditions, laid down in paragraph 12 bis of Annex B to the Agreement for the Estab-

Article 27

Ratification

a. Le présent Accord sera ratifié par les Signataires; ceux-ci le soumettront à cet effet sans délai aux autorités constitutionnellement compétentes.

b. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation, qui notifiera chaque dépôt à tous les Signataires.

c. Le présent Accord entrera en vigueur dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires, à condition:

1. que l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements ait pris fin dans les conditions prévues au paragraphe c de l'article 36 dudit Accord;

2. que les conditions prévues au paragraphe 12 bis de l'Annexe B à l'Accord sur l'Établissement

Artikel 27

Ratifizierung

(a) Dieses Abkommen soll von den Unterzeichnern ratifiziert werden, dies zu diesem Zweck unverzüglich ihren verfassungsmäßig zuständigen Stellen vorlegen werden.

(b) Die Ratifikationsurkunden werden beim Generalsekretär der Organisation hinterlegt, der jede Hinterlegung allen Unterzeichnern anzeigen wird.

(c) Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald die Ratifikationsurkunden von allen Unterzeichnern hinterlegt sind und sofern

1. das Abkommen über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion gemäß den Bestimmungen in Artikel 36 Absatz (c) jenes Abkommens außer Kraft gesetzt ist;

2. die in § 12 A der Anlage B des Abkommens über die Gründung einer Europäischen Zahlungs-

lishment of a European Payments Union for the transfer of the amounts referred to in paragraph (a) of Article 3 of the present Agreement have been complied with; and

- (iii) Signatories of the present Agreement the contributions of which amount, in aggregate, to at least 50 per cent of the total amount of contributions fixed in Article 3 have notified the Organisation, before the termination of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, of their intention to apply the present Agreement.

(d) The present Agreement shall not, however, come into force for any of its Signatories with regard to which the Agreement for the Establishment of a European Payments Union should have terminated before the termination of that Agreement, and the contribution of such a Signatory shall not be taken into account for the purposes of paragraph (c) of the present Article.

(e) If the appropriate constitutional authorities of a Signatory decline to authorise the ratification of the present Agreement, the Signatory concerned shall notify the Organisation which shall decide what measures, if any, shall be taken to enable the Agreement to come into force.

Article 28

Accession

(a) Any Member of the Organisation which has not signed the present Agreement may notify the Organisation of its desire to accede thereto.

(b) If the Organisation approves the accession, it shall determine the conditions and the date on which accession may take effect, without prejudice to the provisions of paragraph (d) of the present Article.

(c) Subject to the provisions of paragraphs (a) and (b) of the present Article, accession shall be effected by the deposit by the Member concerned of an instrument of accession with the Secretary-General of the Organisation who shall notify such deposit to all Contracting Parties.

(d) As from the date on which its accession takes effect, the provisions of Part I of the present Agreement shall apply to the Member concerned as if it had been a Contracting Party as from the date on which the present Agreement came into force.

d'une Union Européenne de Paiements pour le transfert des montants visés à l'article 3a du présent Accord soient remplies; et

3. que des Signataires du présent Accord, dont les contributions représentent au moins 50 pour cent du montant total des contributions fixées à l'article 3 ci-dessus, aient notifié à l'Organisation, avant la terminaison de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements, leur intention de mettre en application le présent Accord.

d. Toutefois, le présent Accord n'entrera pas en vigueur pour les Signataires pour lesquels l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements aura pris fin avant la terminaison dudit Accord et il ne sera pas tenu compte des contributions desdits Signataires aux fins du paragraphe c du présent article.

e. Si les autorités constitutionnelles compétentes refusent d'autoriser un Signataire à ratifier le présent Accord, ledit Signataire doit en informer l'Organisation qui décidera, s'il y a lieu, des mesures à prendre pour permettre la mise en vigueur de l'Accord.

Article 28

Adhésion

a. Tout Membre de l'Organisation non signataire du présent Accord peut notifier à l'Organisation son intention d'adhérer au présent Accord.

b. Si l'Organisation donne son accord à cette adhésion, elle détermine les conditions et la date d'effet de celle-ci, sans préjudice des dispositions du paragraphe d du présent article.

c. Compte tenu des dispositions des paragraphes a et b du présent article, l'adhésion est effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion, par le Membre intéressé, auprès du Secrétaire général de l'Organisation qui notifiera ce dépôt à toutes les Parties Contractantes.

d. A compter de la date d'effet de son adhésion, les dispositions du Titre I du présent Accord s'appliqueront au Membre en cause, comme s'il était Partie Contractante depuis l'entrée en vigueur du présent Accord.

union vorgesehenen Bedingungen für den Transfer der in Artikel 3 Absatz (a) des vorliegenden Abkommens erwähnten Beträge erfüllt sind; und sofern

3. Unterzeichner des vorliegenden Abkommens, deren Beiträge insgesamt mindestens 50 Prozent des in Artikel 3 festgesetzten Gesamtbetrages der Beiträge ausmachen, der Organisation vor der Beendigung des Abkommens über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion ihre Absicht zur Anwendung des vorliegenden Abkommens mitgeteilt haben.

(d) Dieses Abkommen soll jedoch nicht für einen Unterzeichner in Kraft treten, für den das Abkommen über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion vor seiner Beendigung außer Kraft getreten ist; der Beitrag dieses Unterzeichners ist für die Zwecke des Absatzes (c) dieses Artikels nicht in Betracht zu ziehen.

(e) Genehmigen die verfassungsmäßig zuständigen Stellen eines Unterzeichners die Ratifizierung dieses Abkommens nicht, so soll dieser Unterzeichner die Organisation davon benachrichtigen; diese wird entscheiden, ob und gegebenenfalls welche Maßnahmen zu treffen sind, um das Inkrafttreten des Abkommens zu ermöglichen.

Artikel 28

Beitritt

(a) Ein Mitglied der Organisation, das dieses Abkommen nicht unterzeichnet hat, kann der Organisation mitteilen, daß es ihm beizutreten wünscht.

(b) Genehmigt die Organisation den Beitritt, so bestimmt sie unbeschadet der Bestimmungen in Absatz (d) dieses Artikels die näheren Bedingungen und den Zeitpunkt des Wirksamwerdens des Beitritts.

(c) Vorbehaltlich der Bestimmungen in Absatz (a) und (b) dieses Artikels wird der Beitritt dadurch vollzogen, daß das beitretende Mitglied eine Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Organisation hinterlegt, der diese Hinterlegung allen Vertragspartnern anzeigen wird.

(d) Vom Tage seines rechtskräftigen Beitritts an finden die Bestimmungen in Teil I dieses Abkommens auf das betreffende Mitglied Anwendung, als ob es seit dem Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens Vertragspartei gewesen wäre.

Article 29

Suspension

(a) Provided that the case has been considered by the Board of Management or any other body previously established or designated by the Organisation for this purpose, the Organisation may decide to suspend the application of the present Agreement with regard to a Contracting Party, on conditions which shall be determined by the Organisation,

(i) if that Contracting Party fails to fulfil an obligation arising under the present Agreement or under any of the decisions of the Organisation taken by virtue of the present Agreement or relating to commercial policy or to the liberalisation of trade or of invisible transactions; or

(ii) for any other reason which shall have been determined by a previous decision of the Organisation.

(b) If the Organisation establishes that a Contracting Party has not made a payment due by virtue of the provisions of Part II of the present Agreement, the application of the present Agreement shall be suspended with regard to that Contracting Party. Such suspension shall only be brought to an end by virtue of a decision of, and on conditions determined by, the Organisation.

(c) Unless the Organisation decides otherwise, if the provisions of the present Article apply:

- (i) any decision taken by the Organisation by virtue of Article 7 with regard to the Contracting Party concerned, shall cease to be in force;
- (ii) credits granted by the Fund to that Contracting Party and drawn by it shall be repaid on the date of its suspension; and
- (iii) the provisions of Articles 4 and 6 shall continue to apply to that Contracting Party.

Article 30

Withdrawal

(a) The present Agreement shall terminate with regard to any Contracting Party which withdraws from the Organisation on the date on which its withdrawal takes effect or, if the provisions of Part II of the present Agreement apply to that Con-

Article 29

Suspension

a. L'Organisation peut décider, à condition que le cas ait été examiné par le Comité Directeur ou par un autre organe préalablement créé ou désigné par l'Organisation à cet effet, de suspendre l'application du présent Accord en ce qui concerne une Partie Contractante, dans des conditions déterminées par l'Organisation:

1. si cette Partie Contractante ne remplit pas l'une des obligations résultant du présent Accord, ou des décisions de l'Organisation prises en vertu du présent Accord ou relatives à la politique commerciale ou à la libération des échanges et des transactions invisibles; ou

2. pour tout autre motif prévu par une décision préalable de l'Organisation.

b. Si l'Organisation constate qu'une Partie Contractante n'a pas effectué un paiement dû en vertu des dispositions du Titre II du présent Accord, l'application du présent Accord se trouvera suspendue en ce qui concerne ladite Partie Contractante. Il ne pourra être mis fin à cette suspension que par une décision de l'Organisation et aux conditions qu'elle fixera.

c. En cas d'application des dispositions du présent article et sauf décision contraire de l'Organisation,

1. toute décision prise par l'Organisation en vertu de l'article 7 ci-dessus en ce qui concerne la Partie Contractante en cause cesse d'être en vigueur;
2. les crédits consentis par le Fonds à ladite Partie Contractante et utilisés par celle-ci doivent être remboursés à la date de la suspension; et
3. les dispositions des articles 4 et 6 ci-dessus continuent à s'appliquer à ladite Partie Contractante.

Article 30

Retrait

a. Le présent Accord prend fin en ce qui concerne toute Partie Contractante qui se retire de l'Organisation, à la date à laquelle ce retrait prend effet ou, si les dispositions du Titre II ci-dessus sont applicables à ladite Partie Contractante, au terme de la

Artikel 29

Suspension

(a) Sofern der Fall vom Direktorium oder einer anderen vorher von der Organisation zu diesem Zweck errichteten oder bestimmten Stelle geprüft worden ist, kann die Organisation entscheiden, daß die Anwendung dieses Abkommens gegenüber einer Vertragspartei unter Bedingungen, die von der Organisation festgesetzt werden, suspendiert wird, und zwar

1. wenn diese Vertragspartei eine Verpflichtung auf Grund dieses Abkommens oder auf Grund eines der Beschlüsse der Organisation nicht erfüllt, die im Rahmen dieses Abkommens gefaßt werden oder die sich auf die Handelspolitik oder die Liberalisierung des Warenverkehrs oder der unsichtbaren Transaktionen beziehen, oder

2. aus jedem anderen Grunde, der vorher in einem Beschluß der Organisation bestimmt worden ist.

(b) Wenn die Organisation feststellt, daß eine Vertragspartei eine auf Grund der Bestimmungen in Teil II dieses Abkommens fällige Zahlung nicht geleistet hat, ist die Anwendung dieses Abkommens gegenüber dieser Vertragspartei zu suspendieren. Diese Suspension wird nur durch Beschluß der Organisation und unter den von dieser festgesetzten Bedingungen beendet.

(c) In Fällen, in denen die Bestimmungen dieses Artikels angewendet werden, soll, sofern die Organisation nichts anderes bestimmt, folgendes gelten:

1. jeder von der Organisation auf Grund des Artikels 7 im Hinblick auf die betreffende Vertragspartei gefaßte Beschluß soll hinfällig sein;
2. die vom Fonds an diese Vertragspartei gewährten und von dieser in Anspruch genommenen Kredite sind am Tage ihrer Suspension zurückzuzahlen; und
3. die Bestimmungen der Artikel 4 und 6 sind weiterhin auf diese Vertragspartei anzuwenden.

Artikel 30

Ausscheiden von Vertragsparteien

(a) Dieses Abkommen endet für eine Vertragspartei, die aus der Organisation ausscheidet, an dem Tage, an dem ihr Ausscheiden wirksam wird oder, falls die Bestimmungen in Teil II dieses Abkommens auf diese Vertragspartei angewendet werden,

tracting Party, at the end of the accounting period in the course of which the withdrawal takes effect, unless the Organisation decides on another date.

(b) The Organisation may terminate the present Agreement, on conditions determined by it, with regard to a Contracting Party with regard to which the application of the present Agreement is suspended in accordance with the provisions of paragraph (a) or (b) of Article 29.

(c) In agreement with, and on conditions determined by, the Organisation, a Contracting Party may terminate the present Agreement with regard to itself.

(d) After the end of the third year from the coming into force of the present Agreement, a Contracting Party may terminate the present Agreement with regard to itself by giving three months' notice to the Secretary-General of the Organisation. The withdrawal shall take effect on the date on which the period of notice expires or, if the provisions of Part II of the present Agreement apply to the Contracting Party concerned, at the end of the accounting period during which the period of notice expires, provided that the Contracting Party concerned has complied with all its obligations to the Fund on that date. The Secretary-General shall inform all the Contracting Parties of the receipt of any notice given in accordance with the present paragraph.

(e) If the provisions of paragraphs (a) or (d) of the present Article apply:

- (i) the settlements relating to the accounting period at the end of which the present Agreement terminates with regard to the Contracting Party concerned shall, where appropriate, be carried out;
- (ii) the provisions of paragraph (b) of Article 4 shall remain in force;
- (iii) credits granted by the Fund to that Contracting Party and drawn by it shall be repaid on the date on which the present Agreement terminates with regard to that Contracting Party, and the decisions taken by the Organisation by virtue of Article 7 shall cease to apply with regard to that Contracting Party; and
- (iv) the contribution paid by that Contracting Party shall be repaid to it in accordance with the following rules: That Contracting Party shall receive a share of the liquid assets held by the Fund on the date

période comptable au cours de laquelle ce retrait prend effet, sauf si l'Organisation fixe une autre date.

b. L'Organisation peut mettre fin au présent Accord aux conditions qu'elle fixera en ce qui concerne une Partie Contractante pour laquelle l'application du présent Accord est suspendue dans les conditions prévues au paragraphe a ou b de l'article 29 ci-dessus.

c. Si l'Organisation donne son accord à cet effet, une Partie Contractante peut mettre fin en ce qui la concerne au présent Accord, aux conditions fixées par l'Organisation.

d. Postérieurement à la fin de la troisième année de l'entrée en vigueur du présent Accord, une Partie Contractante peut mettre fin, en ce qui la concerne, au présent Accord en donnant à cet effet un préavis de trois mois au Secrétaire général de l'Organisation. Le retrait devient effectif à la date à laquelle le préavis expire ou, si les dispositions du Titre II ci-dessus sont applicables à la Partie Contractante en cause, au terme de la période comptable au cours de laquelle le préavis expire, à condition que ladite Partie Contractante ait exécuté toutes ses obligations envers le Fonds à la date de son retrait. Le Secrétaire général notifiera les préavis reçus en vertu du présent paragraphe à toutes les Parties Contractantes.

e. En cas d'application des dispositions des paragraphes a ou d du présent article:

1. les règlements se rapportant à la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin en ce qui concerne la Partie Contractante en cause sont, le cas échéant, exécutés;
2. les dispositions du paragraphe b de l'article 4 ci-dessus restent en vigueur;
3. les crédits consentis par le Fonds à ladite Partie Contractante et utilisés par celle-ci doivent être remboursés à la date à laquelle prennent fin le présent Accord ainsi que les décisions prises par l'Organisation en vertu de l'article 7 ci-dessus, en ce qui concerne ladite Partie Contractante; et
4. la contribution versée par ladite Partie Contractante lui est remboursée conformément aux dispositions ci-après: Ladite Partie Contractante reçoit une fraction des avoirs liquides du Fonds à la date à laquelle le présent Accord

mit dem Ablauf der Abrechnungsperiode, in der das Ausscheiden wirksam wird, sofern die Organisation nicht einen anderen Zeitpunkt bestimmt.

(b) Die Organisation kann dieses Abkommen unter von ihr festgesetzten Bedingungen für eine Vertragspartei beenden, der gegenüber die Anwendung dieses Abkommens gemäß den Bestimmungen in Artikel 29 Absatz (a) oder (b) suspendiert ist.

(c) Im Einvernehmen mit der Organisation und unter von dieser festgesetzten Bedingungen kann eine Vertragspartei dieses Abkommen für sich selbst beenden.

(d) Nach Ablauf des dritten Jahres seit dem Inkrafttreten dieses Abkommens kann eine Vertragspartei dieses Abkommen für sich selbst beenden, indem sie dem Generalsekretär der Organisation die Kündigung mit Dreimonatsfrist mitteilt. Das Ausscheiden wird an dem Tage wirksam, an dem die Kündigungsfrist abläuft, beziehungsweise, wenn die Bestimmungen in Teil II dieses Abkommens auf die Vertragspartei angewendet werden, mit dem Ablauf der Abrechnungsperiode, in der die Kündigungsfrist abläuft, vorausgesetzt, daß die betreffende Vertragspartei zu diesem Zeitpunkt allen ihren Verpflichtungen gegenüber dem Fonds nachgekommen ist. Der Generalsekretär hat allen Vertragsparteien vom Eingang jeder gemäß diesem Absatz ausgesprochenen Kündigung Kenntnis zu geben.

(e) Wenn die Bestimmungen in Absatz (a) oder (d) dieses Artikels angewendet werden,

1. sind die Abrechnungen für die Abrechnungsperiode, mit deren Ablauf dieses Abkommen im Hinblick auf die betreffende Vertragspartei endet, gegebenenfalls durchzuführen;
2. bleiben die Bestimmungen in Artikel 4 Absatz (b) in Kraft;
3. sind die vom Fonds an diese Vertragspartei gewährten und von ihr in Anspruch genommenen Kredite an dem Tage zurückzuzahlen, an dem dieses Abkommen für diese Vertragspartei endet, und sollen die von der Organisation auf Grund von Artikel 7 gefaßten Beschlüsse hinsichtlich dieser Vertragspartei hinfällig sein; und
4. ist der von dieser Vertragspartei geleistete Beitrag gemäß den folgenden Bestimmungen an diese zurückzuzahlen: Die betreffende Vertragspartei erhält einen Anteil an den liquiden Vermögenswerten, die sich an dem Tage, an

on which the present Agreement terminates with regard to itself, and a share of the amounts repaid to the Fund, after its withdrawal, in respect of credits granted by virtue of Article 7 and drawn on before its withdrawal. These shares shall be equal to that fraction of the liquid assets and the amounts repaid, respectively, which the contribution paid by that Contracting Party and not repaid to it represents of the amount of the capital of the Fund paid and not repaid or blocked in a special account on the date on which the present Agreement terminates with regard to that Contracting Party.

(f) The Provisions of paragraph (e) (iii) and (iv) of the present Article shall not, however, apply to a Contracting Party if, before the date on which the present Agreement terminates with regard to that Contracting Party, either the Organisation decides to terminate the present Agreement, or the sum of the contributions of the Contracting Parties excluding those which have given notice to the Organisation in accordance with paragraph (d) of the present Article should amount to less than fifty per cent of the total amount of the contributions.

Article 31

Prolongation of Part II of the Agreement

(a) Not later than three months before the end of the first year from the coming into force of the present Agreement, the Organisation shall, without prejudice to the provisions of paragraph (c) of Article 14, carry out a comprehensive review of the operation of the provisions of Part II of the present Agreement, in order to decide, in consultation with the Government of the United States of America, on the conditions on which the provisions of Part II may remain in force as from the end of that year.

(b) The provisions of Part II of the present Agreement shall, at the end of the first year from the coming into force of the present Agreement, cease to apply with regard to any Contracting Party which does not take part in the decision taken by the Organisation by virtue of paragraph (a) of the present Article. However, the settlements relating to the accounting period at the end of which the provisions of Part II of the present Agreement cease to apply with regard to the Contracting Party concerned shall nevertheless be carried out.

prend fin en ce qui la concerne, ainsi qu'une fraction des montants remboursés ultérieurement au Fonds au titre des crédits consentis en vertu de l'article 7 ci-dessus et utilisés antérieurement à son retrait. Cette fraction est égale au rapport entre le montant de la contribution versée par ladite Partie Contractante et non remboursée et le capital du Fonds versé, non remboursé et non bloqué à un compte spécial, à la date à laquelle le présent Accord prend fin en ce qui concerne ladite Partie Contractante.

f. Les dispositions du paragraphe e, 3 et 4 du présent article ne sont pas applicables à une Partie Contractante si, antérieurement à la date à laquelle le présent Accord prend fin en ce qui la concerne, l'Organisation a décidé de mettre fin au présent Accord ou si le total des contributions des Parties Contractantes, à l'exclusion de celles qui ont adressé un préavis à l'Organisation en vertu du paragraphe d du présent article, est devenu inférieur à 50 pour cent du montant total des contributions.

Article 31

Prorogation du Titre II de l'Accord

a. Sans préjudice des dispositions du paragraphe c de l'article 14 ci-dessus, l'Organisation procédera, trois mois au moins avant la fin de la première année de l'entrée en vigueur du présent Accord, à un examen général du fonctionnement du Titre II du présent Accord afin de décider, en consultation avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans quelles conditions ledit Titre II pourra être prorogé au-delà de la première année de l'entrée en vigueur du présent Accord.

b. Le Titre II du présent Accord prendra fin, au terme de la première année de l'entrée en vigueur du présent Accord, en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à la décision de l'Organisation prévue au paragraphe a du présent article. Toutefois, les règlements se rapportant à la période comptable au terme de laquelle le Titre II du présent Accord prend fin en ce qui concerne la Partie Contractante en cause sont néanmoins exécutés.

welchem dieses Abkommen für diese Vertragspartei endigt, im Besitze des Fonds befinden, sowie einen Anteil an den nach ihrem Ausscheiden an den Fonds zurückgezahlten Beträgen, die sich auf die gemäß Artikel 7 gewährten und vor ihrem Ausscheiden in Anspruch genommenen Kredite beziehen. Die Anteile entsprechen demjenigen Teil der liquiden Vermögenswerte bzw. der zurückgezahlten Beträge, den der von der Vertragspartei gezahlte und nicht an sie zurückgezahlte Beitrag an dem gezahlten und nicht zurückgezahlten bzw. auf einem Sonderkonto gesperrten Betrag des Kapitals des Fonds zu dem Zeitpunkt ausmacht, an dem das Abkommen für die betreffende Vertragspartei endigt.

(f) Die Bestimmungen in Absatz (e) 3 und 4 dieses Artikels sollen jedoch auf eine Vertragspartei nicht angewendet werden, falls vor dem Zeitpunkt, an dem dieses Abkommen für diese Vertragspartei endigt, entweder die Organisation beschließt, dieses Abkommen zu beenden, oder der Gesamtbetrag der Beiträge der Vertragsparteien, die keine Kündigung gemäß Absatz (d) dieses Artikels gegenüber der Organisation ausgesprochen haben, sich auf weniger als 50 v. H. der Summe der Beiträge beläuft.

Artikel 31

Verlängerung von Teil II des Abkommens

(a) Spätestens drei Monate vor Ablauf des ersten seit dem Inkrafttreten dieses Abkommens verflossenen Jahres wird die Organisation unbeschadet der Bestimmungen in Artikel 14 Absatz (c) eine eingehende Untersuchung über die Durchführung der Bestimmungen in Teil II dieses Abkommens vornehmen, um zu entscheiden, und zwar in Beratung mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, unter welchen Bedingungen die Bestimmungen in Teil II vom Ende des genannten Jahres an weiter in Kraft bleiben können.

(b) Die Bestimmungen in Teil II dieses Abkommens werden mit Ablauf des ersten seit dem Inkrafttreten dieses Abkommens verflossenen Jahres nicht mehr auf eine Vertragspartei angewendet, die an der gemäß Absatz (a) dieses Artikels von der Organisation getroffenen Entscheidung nicht mitwirkt. Jedoch werden die Abrechnungen für die Abrechnungsperiode, mit deren Ablauf die Bestimmungen in Teil II dieses Abkommens auf die betreffende Vertragspartei nicht mehr angewendet werden, durchgeführt.

(c) The provisions of the present Agreement shall, without prejudice to the provisions of paragraph (c) of Article 33, remain in force between the other Contracting Parties on conditions which they shall determine.

c. Les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur entre elles le Titre dispositions du paragraphe c de l'article 33 ci-dessous, aux conditions qu'elles détermineront.

(c) Für die anderen Vertragsparteien bleiben die Bestimmungen dieses Abkommens zu den von ihnen festgesetzten Bedingungen in Kraft, sofern sich nicht aus den Bestimmungen in Artikel 33 Absatz (c) etwas anderes ergibt.

Article 32

Prolongation of the Agreement

(a) Not later than three months before the end of the third year from the coming into force of the present Agreement, the Organisation shall, without prejudice to the provisions of Article 31, carry out a comprehensive review of the operation of the present Agreement, in order to decide, in consultation with the Government of the United States of America, on the conditions on which it may remain in force as from the end of that year.

(b) The present Agreement shall terminate at the end of the third year from its coming into force with regard to any Contracting Party which does not take part in the decision taken by the Organisation by virtue of paragraph (a) of the present Article, and paragraphs (e) and (f) of Article 30 shall then apply to that Contracting Party.

(c) The present Agreement shall, without prejudice to the provisions of paragraph (b) of Article 33, remain in force between the other Contracting Parties on conditions which they shall determine.

Article 32

Prorogation de l'Accord

a. Sans préjudice des dispositions de l'article 31 ci-dessus, l'Organisation procédera, trois mois avant la fin de la troisième année de l'entrée en vigueur du présent Accord, à un examen général du fonctionnement du présent Accord afin de décider, en consultation avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans quelles conditions il pourra être prorogé au-delà de la troisième année de son entrée en vigueur.

b. Le présent Accord prendra fin au terme de la troisième année de son entrée en vigueur en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à la décision de l'Organisation prévue au paragraphe a du présent article, et les paragraphes e et f de l'article 30 ci-dessus s'appliquera à ladite Partie Contractante.

c. Les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur entre elles le présent Accord, sans préjudice des dispositions du paragraphe b de l'article 33 ci-dessous, aux conditions qu'elles détermineront.

Artikel 32

Verlängerung des Abkommens

(a) Spätestens drei Monate vor Ablauf des dritten seit dem Inkrafttreten dieses Abkommens verflossenen Jahres wird die Organisation unbeschadet der Bestimmungen in Artikel 31 eine eingehende Untersuchung über die Durchführung dieses Abkommens vornehmen, um zu entscheiden, und zwar in Beratung mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, unter welchen Bedingungen das Abkommen vom Ende des genannten Jahres an weiter in Kraft bleiben kann.

(b) Wirkt eine Vertragspartei an der gemäß Absatz (a) dieses Artikels von der Organisation getroffenen Entscheidung nicht mit, so endigt dieses Abkommen für sie mit Ablauf des dritten seit seinem Inkrafttreten verflossenen Jahres. In diesem Fall wird Artikel 30 Absatz (e) und (f) auf diese Vertragspartei angewendet.

(c) Für die anderen Vertragsparteien bleibt dieses Abkommen zu den von ihnen festgesetzten Bedingungen in Kraft, sofern sich nicht aus den Bestimmungen in Artikel 33 Absatz (b) etwas anderes ergibt.

Article 33

Termination

(a) The present Agreement may be terminated by decision of the Organisation at any time.

(b) Unless the Organisation decides otherwise, the present Agreement shall terminate at any time after the end of the third year from its coming into force if the contributions of the Contracting Parties should amount, in aggregate, to less than fifty per cent of the total amount of the contributions.

(c) Unless the Organisation decides otherwise, the provisions of Part II of the present Agreement shall cease to apply if the contributions of the Contracting Parties to which the provisions of Part II apply should amount, in aggregate, to less than fifty per cent of the total amount of the contributions.

(d) For the purposes of paragraphs (b) and (c) of the present Article, the contributions shall be the amounts fixed by Article 3, at the date on which the present Agreement comes

Article 33

Terminaison

a. Il peut être mis fin à tout moment au présent Accord par décision de l'Organisation.

b. Sauf décision contraire de l'Organisation, le présent Accord prendra fin, après le terme de la troisième année de son entrée en vigueur, si la somme des contributions des Parties Contractantes devient inférieure à 50 pour cent du montant total des contributions.

c. Sauf décision contraire de l'Organisation, le Titre II ci-dessus cessera d'être en vigueur si le total des contributions des Parties Contractantes auxquelles les dispositions dudit Titre II sont applicables devient inférieur à 50 pour cent du montant total des contributions.

d. Pour l'application des paragraphes b et c du présent article, les contributions sont les montants fixés, lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, par l'article 3 ci-dessus

Artikel 33

Beendigung des Abkommens

(a) Dieses Abkommen kann jederzeit durch Entscheidung der Organisation außer Kraft gesetzt werden.

(b) Sofern die Organisation nicht anders entscheidet, tritt dieses Abkommen jederzeit nach dem Ende des dritten seit seinem Inkrafttreten verflossenen Jahres außer Kraft, falls sich die Summe der Beiträge der Vertragsparteien auf weniger als 50 v. H. der Gesamtsumme der Beiträge belaufen sollte.

(c) Sofern die Organisation nicht anders entscheidet, werden die Bestimmungen in Teil II dieses Abkommens nicht mehr angewendet, wenn die Summe der Beiträge der Vertragsparteien, auf welche die Bestimmungen in Teil II Anwendung finden, sich auf weniger als 50 v. H. der Gesamtsumme der Beiträge belaufen sollte.

(d) Für die Zwecke des Absatzes (b) und (c) dieses Artikels sind unter Beiträgen diejenigen Beträge zu verstehen, die durch Artikel 3 am Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens hin-

into force, in respect of those Contracting Parties with regard to which the present Agreement comes into force.

(e) Upon the termination of the present Agreement and without prejudice to the application of the provisions of paragraph (e) of Article 30:

- (i) the settlements relating to the accounting period at the end of which the present Agreement terminates, shall, where appropriate, be carried out;
- (ii) the provisions of paragraph (b) of Article 4 shall remain in force;
- (iii) the credits granted by the Fund to the Contracting Parties by virtue of Article 7 and drawn by them shall be repaid in accordance with the terms on which they were granted; and
- (iv) the Fund shall be liquidated in accordance with the provisions of the Annex to the present Agreement which shall form an integral part thereof and which shall remain in force until the provisions of that Annex are carried out.

pour les Parties Contractantes pour lesquelles le présent Accord entre en vigueur.

e. Lors de la terminaison du présent Accord et sans préjudice de l'application des dispositions du paragraphe e de l'article 30 ci-dessus,

- 1. les opérations relatives à la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin sont, le cas échéant, exécutées;
- 2. les dispositions du paragraphe b de l'article 4 ci-dessus restent en vigueur;
- 3. les crédits consentis par l'Organisation aux Parties Contractantes en vertu de l'article 7 ci-dessus et utilisés par celles-ci doivent être remboursés dans les conditions auxquelles ils ont été accordés;
- 4. le Fonds est liquidé conformément aux dispositions de l'Annexe au présent Accord, qui en fait partie intégrante et qui restera en vigueur jusqu'à l'achèvement des mesures prévues à ladite Annexe.

sichtlich derjenigen Vertragsparteien festgesetzt wurden, für die dieses Abkommen in Kraft tritt.

(e) Bei Beendigung dieses Abkommens gilt, unbeschadet der Anwendung der Bestimmungen in Artikel 30 Absatz (e), folgendes:

- 1. die Abrechnungen für die Abrechnungsperiode, mit deren Ablauf dieses Abkommen endigt, sind gegebenenfalls durchzuführen;
- 2. die Bestimmungen in Artikel 4 Absatz (b) bleiben in Kraft;
- 3. die vom Fonds gemäß Artikel 7 den Vertragsparteien gewährten und von diesen in Anspruch genommenen Kredite sind gemäß den bei der Kreditgewährung festgesetzten Bedingungen zurückzuzahlen;
- 4. der Fonds ist gemäß den Bestimmungen der Anlage dieses Abkommens, die einen wesentlichen Bestandteil des Abkommens bilden und bis zur Durchführung der Bestimmungen dieser Anlage in Kraft bleiben, zu liquidieren.

Anlage umstehend

(Übersetzung)

Annex
Liquidation of the Fund

1. (a) Upon the termination of the present Agreement, the Fund shall remain in existence, for the purposes of its liquidation, until the date on which the last repayment falls due in respect of the credits granted by virtue of Article 7 of the Agreement (the repayments of such credits, excluding the interest paid, are hereinafter called "repayments of credit").

(b) If all the repayments of credit have not been made by this date, the Organisation may decide to continue the existence of the Fund until, at the latest, the date on which the last repayment of credit is made. This decision shall be taken in agreement with the Government of the United States of America if the latter has previously exercised the option provided for in sub-paragraph (c) of paragraph 9 of the present Annex.

2. (a) The liquid assets of the Fund at the termination of the Agreement or, where appropriate, on completion of the settlements relating to the accounting period at the end of which the Agreement terminates and the amounts corresponding to repayments of credit, the amounts corresponding to repayments made by virtue of paragraph (b) of Article 4 of the Agreement, and the amounts paid to the Fund or placed at its disposal by virtue of sub-paragraph (b) of paragraph 5 and sub-paragraph (c) of paragraph 6 of the present Annex, shall be used for:

(i) the repayment of the contributions paid by the Contracting Parties, in proportion to such contributions; and for

(ii) the reconstitution of the amounts transferred from the European Payments Union to the Fund and referred to in Article 3 (a) of the Agreement, up to a total amount equivalent to 271,575,000 United States dollars (hereinafter called the "Residual Capital").

(b) The claims of the Contracting Parties in respect of the repayment of their contributions, resulting from the provisions of the preceding sub-paragraph, shall be set off against their debts, if any, in respect of repayments of credit, the next repayment of credit to fall due being set off first.

(c) Subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of the present Annex, the amount used to repay

Annexe
Liquidation du Fonds

1. a. Lors de la terminaison du présent Accord, le Fonds sera maintenu en existence pour sa liquidation, jusqu'à la date d'échéance du dernier remboursement dû au titre des crédits consentis en vertu de l'article 7 de l'Accord (lesdits remboursements, à l'exclusion des intérêts payés, sont appelés ci-dessous les « remboursements de crédits »).

b. Si tous les remboursements de crédits n'ont pas été effectués à cette date, l'Organisation pourra décider de maintenir le Fonds en existence au plus tard jusqu'à la date du dernier remboursement de crédits. Ladite décision ne pourra être prise qu'en accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au cas où celui-ci aurait préalablement fait usage de la faculté prévue au sous-paragraphe c du paragraphe 9 ci-dessous.

2. a. Les avoirs liquides du Fonds lors de la terminaison de l'Accord ou, le cas échéant, au terme des règlements se rapportant à la période comptable au terme de laquelle l'Accord prend fin, ainsi que les montants provenant des remboursements de crédits, les montants provenant des paiements faits en vertu du paragraphe b de l'article 4 de l'Accord et les montants versés ou transférés en vertu du sous-paragraphe b du paragraphe 5 ci-dessous et du sous-paragraphe c du paragraphe 6 ci-dessous, sont utilisés,

1. pour le remboursement des contributions versées par les Parties Contractantes, proportionnellement au montant desdites contributions; et

2. pour la reconstitution des montants transférés de l'Union Européenne de Paiements au Fonds, visés à l'article 3a de l'Accord, à concurrence d'un montant de 271.575.000 dollars des États-Unis (appelé ci-dessous le « capital résiduel »).

b. Les créances des Parties Contractantes au titre du remboursement de leurs contributions, résultant des dispositions du sous-paragraphe précédent, sont compensées le cas échéant avec leurs dettes au titre des remboursements de crédits, la compensation portant sur les premiers remboursements de crédits à échoir.

c. Le montant des contributions remboursé doit être égal au montant du capital résiduel reconstitué, sous

Anlage
Liquidation des Fonds

§ 1

a) Bei Beendigung dieses Abkommens wird der Fonds zum Zwecke seiner Liquidation bis zu dem Zeitpunkt bestehen bleiben, an dem die letzte Rückzahlung aus den gemäß Artikel 7 des Abkommens gewährten Krediten fällig ist (die Rückzahlungen dieser Kredite — ausschließlich der gezahlten Zinsen — werden im folgenden „Kreditrückzahlungen“ genannt).

b) Sind bis zu diesem Zeitpunkt nicht alle Kreditrückzahlungen erfolgt, kann die Organisation beschließen, daß der Fonds bis spätestens zu dem Zeitpunkt, an dem die letzte Kreditrückzahlung erfolgt, weiterbestehen soll. Diese Entscheidung ist im Einvernehmen mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zu treffen, falls die letztere vorher das in § 9 Absatz (c) dieser Anlage vorgesehene Optionsrecht ausgeübt hat.

§ 2

a) Die liquiden Vermögenswerte des Fonds bei Beendigung des Abkommens oder gegebenenfalls nach Abschluß der Abrechnungen für die Abrechnungsperiode, mit deren Ablauf das Abkommen endigt, sowie die den Kreditrückzahlungen entsprechenden Beträge, ferner die Beträge, die den Rückzahlungen entsprechen, die gemäß Artikel 4 Absatz (b) des Abkommens geleistet wurden, sowie die gemäß § 5 Absatz (b) und § 6 Absatz (c) dieser Anlage an den Fonds gezahlten oder ihm zur Verfügung gestellten Beträge sind zu verwenden für

1. die Rückzahlung der von den Vertragsparteien geleisteten Beiträge, im Verhältnis dieser Beiträge; sowie für

2. die Wiederherstellung der von der Europäischen Zahlungsunion auf den Fonds übertragenen und in Artikel 3 (a) des Abkommens erwähnten Beträge, bis zur Höhe eines Gesamtbetrages im Gegenwert von US-\$ 271 575 000 (im folgenden „Restkapital“ genannt).

b) Die Forderungen der Vertragsparteien bezüglich der Rückzahlung ihrer Beiträge gemäß den Bestimmungen des vorangehenden Unterabsatzes sind gegen ihre etwaigen Schulden in bezug auf Kreditrückzahlungen aufzurechnen, wobei die nächstfällige Kreditrückzahlung zuerst aufgerechnet wird.

c) Vorbehaltlich der Bestimmungen in §§ 3 und 4 dieser Anlage soll für die Rückzahlung von Beiträgen je-

contributions shall be equal to the amount used to reconstitute the Residual Capital.

réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 ci-dessous.

weils der gleiche Betrag verwendet werden wie für die Wiederherstellung des Restkapitals.

§ 3

3. Before any payment is made by virtue of paragraph 2:

3. Avant tout paiement effectué conformément au paragraphe 2 ci-dessus,

Vor Leistung einer Zahlung auf Grund von § 2

- (i) any amount blocked by virtue of Article 5 of the Agreement and not placed again at the disposal of the Fund shall be used to reconstitute the Residual Capital;
- (ii) the amount by which the interest paid to, and the income of, the Fund have exceeded the interest paid by, and the expenses incurred by, the Fund until the termination of the Agreement or, where appropriate, on completion of the settlements relating to the accounting period at the end of which the Agreement terminates, shall be distributed between the Residual Capital and each of the Contracting Parties in proportion to the average payments made to the Fund by virtue of, respectively, paragraphs (a) to (c) and paragraph (d) of Article 4 of the Agreement, taking account of the interest payments already made to each of the Contracting Parties; and, finally,
- (iii) any contributions the payment of which had been deferred in accordance with a decision taken by the Organisation by virtue of paragraph (d) of Article 4 of the Agreement shall be repaid in accordance with the rules laid down for the repayment of contributions in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 2 of the present Annex.

- 1. les montants bloqués en vertu de l'article 5 de l'Accord et qui n'ont pas été mis à nouveau à la disposition du Fonds sont utilisés pour la reconstitution du capital résiduel;
- 2. l'excédent des intérêts et revenus perçus par le Fonds sur les intérêts et frais payés par le Fonds jusqu'à la terminaison de l'Accord ou, le cas échéant, jusqu'au terme des règlements se rapportant à la période comptable au terme de laquelle l'Accord prend fin, est réparti entre le capital résiduel et les Parties Contractantes, proportionnellement à la moyenne des sommes versées au Fonds en vertu des paragraphes a à c et du paragraphe d de l'article 4 de l'Accord, compte tenu des intérêts déjà payés à chacune des Parties Contractantes; enfin
- 3. les contributions dont le paiement a été différé conformément à une décision prise par l'Organisation en vertu du paragraphe d de l'article 4 de l'Accord sont remboursées dans les conditions prévues pour le remboursement des contributions aux sous-paragraphes a et b du paragraphe 2 ci-dessus.

- 1. ist jeder gemäß Artikel 5 des Abkommens gesperrte und dem Fonds nicht wieder zur Verfügung gestellte Betrag zur Wiederherstellung des Restkapitals zu verwenden;
- 2. ist der Betrag, um den bis zur Beendigung des Abkommens oder gegebenenfalls bei Abschluß der Abrechnung für die Abrechnungsperiode, mit deren Ablauf das Abkommen endigt, die an den Fonds gezahlten Zinsen und die Einnahmen des Fonds höher sind als die vom Fonds gezahlten Zinsen und die ihm entstandenen Ausgaben, zwischen dem Restkapital und den Vertragsparteien aufzuteilen im Verhältnis der gemäß Artikel 4 Absatz (a) bis (c) und Absatz (d) des Abkommens an den Fonds geleisteten durchschnittlichen Zahlungen, wobei die an jede Vertragspartei bereits geleisteten Zinszahlungen zu berücksichtigen sind; und schließlich
- 3. sind alle Beiträge, für die auf Grund eines von der Organisation gemäß Artikel 4 Absatz (d) des Abkommens gefaßten Beschlusses Zahlungsaufschub besteht, gemäß den in § 2 Absatz (a) und (b) dieser Anlage für die Rückzahlung von Beiträgen festgelegten Bestimmungen zurückzuzahlen.

§ 4

4. In pursuance of a decision to be taken by the Organisation in the closing stages of the liquidation:

4. Sur décision prise par l'Organisation au cours des derniers stades de la liquidation,

Auf Grund eines von der Organisation in der Abschlußphase der Liquidation zu fassenden Beschlusses

- (i) the claims of the Fund referred to in paragraph (b) of Article 4 of the Agreement shall be credited to the Residual Capital which shall be deemed to be reconstituted to the extent of the amount of such claims not yet paid to the Fund, provided that, at the same time, an equal amount of the contributions of the Contracting Parties shall be repaid in accordance with the rules laid down for the repayment of contributions in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 2 of the present Annex; and
- (ii) an amount of the contributions of the Contracting Parties shall be repaid, or an amount shall

- 1. les créances du Fonds visées au paragraphe b de l'article 4 de l'Accord seront portées au crédit du capital résiduel, qui sera considéré comme reconstitué à concurrence des montants non encore payés au titre desdites créances, à condition qu'un remboursement égal soit fait aux Parties Contractantes, dans les conditions prévues pour le remboursement des contributions aux sous-paragraphes a et b du paragraphe 2 ci-dessus; et
- 2. un remboursement sera fait aux Parties Contractantes ou un montant sera affecté à la recons-

- 1. sind die in Artikel 4 Absatz (b) des Abkommens erwähnten Forderungen des Fonds dem Restkapital gutzuschreiben, das in Höhe des noch nicht an den Fonds gezahlten Betrages dieser Forderungen als wiederhergestellt gelten soll, sofern gleichzeitig ein gleich hoher Betrag der Beiträge der Vertragsparteien gemäß den in § 2 Absatz (a) und (b) dieser Anlage für die Rückzahlung von Beiträgen vorgesehenen Bestimmungen zurückgezahlt wird; und
- 2. ist gemäß den in § 2 Absatz (a) und (b) dieser Anlage vorgesehenen Bestimmungen ein Betrag der

be used to reconstitute the Residual Capital, in accordance with the rules laid down in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 2 of the present Annex, so that the amount of the contributions not yet repaid shall be equal to the amount of the Residual Capital paid to the Fund but not yet reconstituted.

5. (a) Any default in the repayments of credit shall be borne, as to one half, by the Residual Capital and, as to the other half, by the Contracting Parties in proportion to the amounts of their contributions. For this purpose, a claim shall be allotted to the Residual Capital which shall be deemed to be reconstituted up to an amount equal to that claim, and a claim shall be allotted to each of the Contracting Parties, the contribution of each being deemed to be repaid up to the amount of the claim allotted to it; repayments of credit made by the defaulting Contracting Party shall be used to make repayments in respect of these claims.

(b) To the extent that any claim allotted, by virtue of the present paragraph, to the Residual Capital, or to a Contracting Party, should exceed, respectively, the amount of the Residual Capital paid to the Fund and not yet reconstituted or the amount of the contribution of that Contracting Party paid and not repaid, an amount of gold shall be transferred from the Residual Capital and placed at the disposal of the Fund or paid to the Fund by that Contracting Party, as appropriate.

(c) When the Fund ceases to exist the claims, if any, allotted by virtue of the present paragraph, in so far as they have not yet been repaid, shall be replaced by claims against the defaulting Contracting Party. The Organisation shall determine uniform conditions for such claims.

6. (a) Any default in making a payment due to the Fund by virtue of Article 12 of the Agreement or by virtue of a decision taken by virtue of paragraph (c) of Article 16 of the Agreement shall, up to an amount of 50,000,000 United States dollars, be borne, when the Fund ceases to exist, as to one half, by the Residual Capital, and, as to the other half, by the Contracting Parties, in proportion to the amounts of their contributions.

(b) For this purpose, a claim against the defaulting Contracting Party shall be allotted to the Residual Capital,

titution du capital résiduel, dans les conditions prévues aux sous-paragraphes a et b du paragraphe 2 ci-dessus, de manière que le montant des contributions non encore remboursées soit égal au montant du capital résiduel payé au Fonds et non encore reconstitué.

5. a. Tout défaut dans le remboursement des crédits sera supporté pour moitié par le capital résiduel et pour moitié par les Parties Contractantes, proportionnellement aux montants de leurs contributions. A cet effet, une créance sera portée au crédit du capital résiduel, qui sera considéré comme reconstitué à due concurrence, et une créance sera accordée à chacune des Parties Contractantes, dont la contribution sera considérée comme remboursée à due concurrence, lesdites créances étant remboursables au moyen des remboursements de crédits faits par la Partie Contractante défaillante.

b. Dans la mesure où les créances attribuées au capital résiduel ou à une Partie Contractante en vertu du présent paragraphe excéderaient le montant du capital résiduel payé au Fonds et non encore reconstitué ou le montant de la contribution de ladite Partie Contractante payé et non remboursé, un montant d'or sera, suivant le cas, transféré du capital résiduel et remis à la disposition du Fonds ou versé au Fonds par la Partie Contractante en cause.

c. Lorsque le Fonds cesse d'être en existence, les créances attribuées en vertu du présent paragraphe sont, le cas échéant, remplacées par des créances sur la Partie Contractante défaillante. Les conditions desdites créances sont déterminées de façon uniforme par l'Organisation.

6. a. Tout défaut d'effectuer un versement dû au Fonds en vertu de l'article 12 de l'Accord ou d'une décision de l'Organisation prise en vertu du paragraphe c de l'article 16 de l'Accord, sera, dans la limite d'un montant de 50 millions de dollars des États-Unis, supporté, lorsque le Fonds cessera d'être en existence, pour moitié par le capital résiduel et pour moitié par les Parties Contractantes, proportionnellement aux montants de leurs contributions.

b. A cet effet, une créance sur la Partie Contractante défaillante sera portée au crédit du capital résiduel,

Beiträge der Vertragsparteien zurückzahlen oder ein Betrag zur Wiederherstellung des Restkapitals zu verwenden, und zwar so, daß der Betrag der noch nicht zurückgezahlten Beiträge dem Betrag des an den Fonds gezahlten, aber noch nicht wiederhergestellten Restkapitals entspricht.

§ 5

a) Jeder Verzug in den Kreditrückzahlungen ist zur Hälfte vom Restkapital und zur anderen Hälfte von den Vertragsparteien im Verhältnis der Höhe ihrer Beiträge zu tragen. Zu diesem Zwecke wird dem Restkapital eine Forderung zugeteilt, wobei das Restkapital bis zur Höhe dieser Forderung als wiederhergestellt gelten soll; ferner wird jeder Vertragspartei eine Forderung zugeteilt, wobei der Beitrag jeder Vertragspartei bis zur Höhe der ihr zugeteilten Forderung als zurückgezahlt gelten soll. Von der im Verzug befindlichen Vertragspartei geleistete Kreditrückzahlungen sind für Rückzahlungen auf diese Forderungen zu verwenden.

b) Soweit eine auf Grund dieses Paragraphen dem Restkapital oder einer Vertragspartei zugeteilte Forderung den an den Fonds gezahlten und noch nicht wiederhergestellten Betrag des Restkapitals oder den gezahlten und noch nicht zurückgezahlten Betrag des Beitrags dieser Vertragspartei überschreitet, ist ein Goldbetrag aus dem Restkapital dem Fonds durch Übertrag zur Verfügung zu stellen oder gegebenenfalls von der betreffenden Vertragspartei an den Fonds zu zahlen.

c) Sobald der Fonds nicht mehr besteht, sind etwaige auf Grund dieses Paragraphen zugeteilte Forderungen, soweit sie noch nicht zurückgezahlt sind, durch Forderungen gegen die im Verzug befindliche Vertragspartei zu ersetzen. Die Organisation wird einheitliche Bedingungen für solche Forderungen festsetzen.

§ 6

a) Jeder Verzug bei einer gemäß Artikel 12 des Abkommens oder auf Grund einer Entscheidung gemäß Artikel 16 Absatz (c) des Abkommens fälligen Zahlung an den Fonds ist, sobald der Fonds nicht mehr existiert, bis zur Höhe von US-\$ 50 000 000 zur Hälfte vom Restkapital und zur anderen Hälfte von den Vertragsparteien im Verhältnis der Höhe ihrer Beiträge zu tragen.

b) Zu diesem Zwecke wird dem Restkapital eine Forderung gegen die im Verzug befindliche Vertragspar-

which shall be deemed to be reconstituted up to an amount equal to that claim, and a claim against the defaulting Contracting Party shall be allotted to each other Contracting Party, the contribution of the latter being deemed to be repaid up to an amount equal to the claim allotted to it. The Organisation shall determine uniform conditions for such claims.

(c) To the extent that any claim allotted to the Residual Capital or to a Contracting Party, by virtue of the present paragraph, should exceed, respectively, the amount of the Residual Capital paid to the Fund and not yet reconstituted or the amount of the contribution of that Contracting Party paid and not repaid, an amount of gold shall be transferred from the Residual Capital and placed at the disposal of the Fund or paid to the Fund by that Contracting Party, as appropriate.

(d) When the Fund ceases to exist, the claims, if any, allotted by virtue of paragraph (c) of Article 12 of the Agreement shall be replaced by claims against the defaulting Contracting Party. The Organisation shall determine uniform conditions for such claims.

7. No repayment shall be made by virtue of the present Annex to any Contracting Party which has failed to make a payment in gold or in United States dollars due to the Fund.

8. The amount by which the receipts of the Fund in respect of the interest have exceeded its expenses since the termination of the Agreement or, where appropriate, since the execution of the settlements relating to the accounting period at the end of which the Agreement terminates, shall be distributed between the Residual Capital and each of the Contracting Parties in proportion to the average payments to the Fund by virtue of, respectively, paragraphs (a) to (c) and paragraph (d) of Article 4 of the Agreement.

9. (a) Subject to the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of the present paragraph, the amounts used to reconstitute the Residual Capital, any amount of that Capital which has not yet been placed at the disposal of the Fund in accordance with the rules laid down in paragraph (c) of Article 4 of the Agreement, and the amounts distributed to the Residual Capital by virtue of paragraphs 3 (ii) and 8 of

qui sera considéré comme reconstitué à due concurrence et une créance sur la Partie Contractante défaillante sera accordée à chaque Partie Contractante, dont la contribution sera considérée comme remboursée à due concurrence. Les conditions desdites créances sont déterminées de façon uniforme par l'Organisation.

c. Dans la mesure où les créances attribuées au capital résiduel ou à une Partie Contractante conformément au présent paragraphe excéderaient le montant du capital résiduel payé au Fonds et non encore reconstitué ou le montant de la contribution de ladite Partie Contractante payé et non remboursé, un montant d'or sera, suivant le cas, transféré du capital résiduel et remis à la disposition du Fonds ou versé au Fonds par la Partie Contractante en cause.

d. Lorsque le Fonds cesse d'être en existence, les créances attribuées en vertu du paragraphe c de l'article 12 de l'Accord sont, le cas échéant, remplacées par des créances sur la Partie Contractante défaillante. Les conditions desdites créances sont déterminées de façon uniforme par l'Organisation.

7. Aucun remboursement n'est effectué en vertu de la présente Annexe au profit d'une Partie Contractante qui n'a pas effectué un versement d'or ou de dollars des États-Unis dû au Fonds.

8. L'excédent des intérêts perçus par le Fonds sur les frais payés par le Fonds postérieurement à la terminaison de l'Accord ou, le cas échéant, au terme des règlements se rapportant à la période comptable au terme de laquelle l'Accord prend fin est réparti entre le capital résiduel et les Parties Contractantes, proportionnellement à la moyenne des sommes versées au Fonds en vertu des paragraphes a à c et du paragraphe d de l'article 4 de l'Accord.

9. a. Les montants affectés à la reconstitution du capital résiduel, les montants de ce capital qui n'ont pas été payés au Fonds dans les conditions prévues au paragraphe c de l'article 4 de l'Accord, ainsi que les montants attribués au capital résiduel en vertu des paragraphes 3 (2) et 8 ci-dessus, seront, sous réserve des dispositions des sous-paragraphes b et c du présent paragraphe, répartis

tei zugeteilt, wobei das Restkapital bis zur Höhe dieser Forderung als wiederhergestellt gelten soll; ferner wird jeder anderen Vertragspartei eine Forderung gegen die im Verzug befindliche Vertragspartei zugeteilt, wobei der Beitrag der ersteren bis zur Höhe der ihr zugeteilten Forderung als zurückgezahlt gelten soll. Die Organisation wird einheitliche Bedingungen für solche Forderungen festsetzen.

c) Soweit eine auf Grund dieses Paragraphen dem Restkapital beziehungsweise einer Vertragspartei zugeteilte Forderung den an den Fonds gezahlten und noch nicht wiederhergestellten Betrag des Restkapitals beziehungsweise den gezahlten und noch nicht zurückgezählten Betrag des Beitrags der betreffenden Vertragspartei überschreitet, ist ein Goldbetrag aus dem Restkapital dem Fonds durch Übertrag zur Verfügung zu stellen oder gegebenenfalls von der betreffenden Vertragspartei an den Fonds zu zahlen.

d) Sobald der Fonds aufgehört hat zu bestehen, sind etwaige auf Grund von Artikel 12 Absatz (c) des Abkommens zugeteilte Forderungen durch Forderungen gegen die im Verzug befindliche Vertragspartei zu ersetzen. Die Organisation wird einheitliche Bedingungen für solche Forderungen festsetzen.

§ 7

An eine Vertragspartei, die eine vorgeschriebene Zahlung an den Fonds in Gold oder US-Dollar nicht geleistet hat, soll keine Rückzahlung auf Grund dieser Anlage erfolgen.

§ 8

Der Betrag, um den nach der Beendigung des Abkommens oder gegebenenfalls nach der Durchführung der Abrechnungen für die Abrechnungsperiode, mit deren Ablauf das Abkommen endigt, die Einnahmen des Fonds aus den Zinsen höher sind als seine Ausgaben, ist zwischen dem Restkapital und den Vertragsparteien im Verhältnis der gemäß Artikel 4 Absatz (a) bis (c) und Absatz (d) des Abkommens an den Fonds geleisteten durchschnittlichen Zahlungen aufzuteilen.

§ 9

a) Vorbehaltlich der Bestimmungen in Absatz (b) und (c) dieses Paragraphen sind die zur Wiederherstellung des Restkapitals verwendeten Beträge, ferner jeder Betrag dieses Kapitals, der dem Fonds gemäß den in Artikel 4 Absatz (c) des Abkommens vorgesehenen Bestimmungen noch nicht zur Verfügung gestellt wurde, sowie die gemäß § 3 Absatz 2 und § 8 dieser

the present Annex shall be distributed among the Member countries of the in Table C, each asset being shared Organisation in the proportions fixed among those Members in those proportions. For the purpose of this distribution, any amount which has not been placed at the disposal of the Fund in accordance with the rules laid down in paragraph (c) of Article 4 of the Agreement shall be placed at the disposal of the Fund.

Table C

Members of the Organisation	Proportions
Germany	18.902
Austria	4.252
B.L.E.U.	4.883
Denmark	2.224
France	17.189
Greece	5.088
Ireland	1.146
Iceland	0.179
Italy	10.278
Norway	2.295
Netherlands	6.592
Portugal	0.804
United Kingdom	23.489
Sweden	1.172
Switzerland	—
Turkey	1.507
	100.000

(b) If, however, any Signatory of the Agreement fails to make a payment in gold or United States dollars due by virtue of the Agreement or of a decision of the Organisation taken in accordance with the Agreement, it shall not participate in the distribution provided for in the present paragraph unless the Organisation decides otherwise.

(c) The application of the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of the present paragraph shall be subject to the Agreement of the Government of the United States of America which, in consultation with the Organisation, may decide to earmark the whole or part of the amounts referred to in sub-paragraph (a) of the present paragraph for the benefit of the Member countries of the Organisation, either individually or as a group. Should the Government of the United States of America decide that the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph shall not be applied, it will so notify the Organisation within three months after the termination of the present Agreement.

entre les pays Membres de l'Organisation dans la proportion fixée au Tableau C ci-dessous, chaque avoir étant réparti suivant cette proportion. En vue de cette répartition, les montants qui n'ont pas été payés au Fonds dans les conditions prévues au paragraphe c de l'article 4 de l'Accord sont mis à la disposition du Fonds.

Tableau C

Membres de l'Organisation	Proportion
Allemagne	18,902
Autriche	4,252
U.E.B.L.	4,883
Danemark	2,224
France	17,189
Grèce	5,088
Irlande	1,146
Islande	0,179
Italie	10,278
Norvège	2,295
Pays-Bas	6,592
Portugal	0,804
Royaume-Uni	23,489
Suède	1,172
Suisse	—
Turquie	1,507
	100,000

b. Toutefois, si un Signataire du présent Accord n'a pas effectué un versement d'or ou de dollars des États-Unis dû en vertu du présent Accord ou d'une décision prise par l'Organisation conformément au présent Accord, il ne participe pas à la répartition prévue au présent paragraphe, sauf décision contraire de l'Organisation.

c. L'application des dispositions des sous-paragraphes a et b du présent paragraphe est subordonnée à l'accord du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui peut décider, en consultation avec l'Organisation, de réserver tout ou partie des montants visés au sous-paragraphe a du présent paragraphe au profit des pays Membres de l'Organisation individuellement ou collectivement. Au cas où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déciderait d'écarter l'application des sous-paragraphes a et b du présent paragraphe, il le notifiera à l'Organisation dans les trois mois de la terminaison du présent Accord.

Anlage dem Restkapital zugeteilten Beträge unter die Mitgliedsländer der Organisation gemäß dem in Tabelle C festgelegten Schlüssel zu verteilen, wobei die Mitglieder bei jedem Vermögenswert anteilig in dem angegebenen Verhältnis zu berücksichtigen sind. Für die Zwecke dieser Verteilung ist jeder Betrag, der dem Fonds nicht gemäß den in Artikel 4 Absatz (c) des Abkommens festgelegten Bestimmungen zur Verfügung gestellt wurde, dem Fonds zur Verfügung zu stellen.

Tabelle C

Mitglieder der Organisation	Verhältniszahlen
Belgien-Luxemburg	4 883
Dänemark	2 224
Deutschland	18 902
Frankreich	17 189
Griechenland	5 088
Irland	1 146
Island	179
Italien	10 278
Niederlande	6 592
Norwegen	2 295
Österreich	4 252
Portugal	804
Schweden	1 172
Schweiz	—
Türkei	1 507
Vereinigtes Königreich ..	23 489
	100 000

b) Wenn jedoch ein Unterzeichner des Abkommens eine auf Grund des Abkommens oder eines von der Organisation gemäß des Abkommens gefaßten Beschlusses fällige Zahlung in Gold oder US-Dollar nicht leistet, soll er an der in diesem Paragraphen vorgesehenen Verteilung nicht teilnehmen, sofern die Organisation nicht anders entscheidet.

c) Die Anwendung der Bestimmungen in Absatz (a) und (b) dieses Paragraphen bedarf der Zustimmung der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, die in Beratung mit der Organisation bestimmen kann, daß die in Absatz (a) dieses Paragraphen erwähnten Beträge zum Nutzen der Mitgliedsländer der Organisation (und zwar für sie als einzelne Länder oder als Gruppe) gesondert zurückgestellt werden. Sollte die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika entscheiden, daß die Bestimmungen in Absatz (a) und (b) dieses Paragraphen keine Anwendung finden, so wird sie die Organisation innerhalb von drei Monaten nach der Beendigung dieses Abkommens entsprechend benachrichtigen.

(d) The amounts distributed by virtue of sub-paragraphs (a) and (b) or of sub-paragraph (c) of the present paragraph shall be used to facilitate the maintenance of transferability of European currencies or to promote the liberalisation of trade by the Member countries of the Organisation with one another or with other countries, to promote industrial and agricultural production and to further the maintenance of internal financial stability.

(e) Any claims of the Contracting Parties on the Fund in respect of the distribution of Residual Capital shall be set off against their debts, if any, to the Fund, the next repayment of such debts to fall due being set off first. Any amounts not allotted, as a result of any claim being thus set off, shall be used in accordance with the rules laid down in paragraph 2 of the present Annex.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have appended their signatures to the present Agreement

DONE in Paris this fifth day of August, Nineteen Hundred and Fifty Five, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation, by whom certified copies shall be communicated to all the Signatories.

For the
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Pour la
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE:

Karl Werkmeister

For the REPUBLIC OF AUSTRIA:

Pour la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:

Herbert Prack

For the KINGDOM OF BELGIUM:

Pour le ROYAUME DE BELGIQUE:

R. Ockrent

For the KINGDOM OF DENMARK:

Pour le ROYAUME DE DANEMARK:

H. Hjorth-Nielsen

For the FRENCH REPUBLIC:

Pour la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

François Valéry

d. Les montants répartis en vertu des sous-paragraphes a et b ou du sous-paragraph c du présent paragraphe doivent être utilisés pour faciliter le maintien de la transférabilité des monnaies européennes, promouvoir la libération des échanges des pays Membres de l'Organisation entre eux ou avec d'autres pays, promouvoir la production industrielle et agricole et favoriser le maintien de la stabilité financière intérieure.

e. Les créances des Parties Contractantes sur le Fonds au titre de la répartition du capital résiduel sont compensées, le cas échéant, avec leurs dettes envers le Fonds, la compensation portant sur les premiers remboursements à échoir. Les montants qui ne seraient pas attribués par suite de cette compensation seront utilisés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Paris, le cinq août mil neuf cent cinquante-cinq, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les Signataires.

d) Die auf Grund von Absatz (a) und (b) oder von Absatz (c) dieses Paragraphen verteilten Beträge sollen dazu verwendet werden, die Aufrechterhaltung der Transferierbarkeit der europäischen Währungen zu erleichtern, die Liberalisierung des Handels der Mitgliedsländer der Organisation untereinander oder mit anderen Ländern zu fördern, die industrielle und landwirtschaftliche Produktion zu fördern und zur Erhaltung der inneren finanziellen Stabilität beizutragen.

e) Alle Forderungen der Vertragsparteien an den Fonds hinsichtlich der Verteilung von Restkapital sind gegen deren etwaige Schulden an den Fonds aufzurechnen, wobei die nächstfällige Schuldentrückzahlung zuerst aufzurechnen ist. Alle auf Grund dieser Aufrechnung einer Forderung nicht zugeteilten Beträge sind gemäß den in § 2 dieser Anlage vorgesehenen Bestimmungen zu verwenden.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Vertreter auf Grund gehöriger Vollmachten dieses Abkommen nachstehend mit ihren Unterschriften versehen.

AUSGEFERTIGT in Paris am 5. August 1955, in englischer und französischer Sprache, wobei beide Fassungen in gleicher Weise maßgebend sind, in einem einzigen Exemplar, das beim Generalsekretär der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit hinterlegt bleiben soll, der allen Parteien dieses Abkommens beglaubigte Abschriften zustellen wird.

Für die
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

Für die REPUBLIK ÖSTERREICH:

Für das KÖNIGREICH BELGIEN:

Für das KÖNIGREICH DANEMARK:

Für die FRANZÖSISCHE REPUBLIK:

For the KINGDOM OF GREECE:	Pour le ROYAUME DE GRÈCE: Théodore Christidis	Für das KÖNIGREICH GRIECHENLAND:
The present Agreement has been signed on behalf of Ireland subject to the following reservation: "In the existing circumstances, as Ireland is a member of the sterling area, the provisions of the present Agreement require no specific action by her and signature on her behalf is subject to the understanding that its operation will not modify the arrangements governing payments between her and the other Contracting Parties."	La signature a été donnée au nom de l'Irlande sous la réserve suivante: « Etant donné que l'Irlande fait partie de la zone sterling, les dispositions du présent Accord n'exigent de sa part aucune mesure spéciale et le présent Accord est signé au nom de l'Irlande sous cette réserve qu'il est entendu que le fonctionnement dudit Accord ne modifiera en rien les arrangements qui régissent les paiements entre elle et les autres Parties Contractantes. »	Irland hat das vorliegende Abkommen mit folgender Einschränkung unterzeichnet: „Da Irland Mitglied des Sterling-Gebietes ist, bedürfen die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens unter den gegenwärtigen Umständen keiner besonderen Maßnahme seitens Irlands, und bei der Unterzeichnung geht Irland von der Voraussetzung aus, daß die Anwendung des Abkommens die gegenwärtigen Zahlungsbeziehungen zwischen Irland und den vertragsschließenden Parteien nicht verändert.“
For the REPUBLIC OF IRELAND:	Pour la RÉPUBLIQUE D'IRLANDE: William P. Fay	Für die REPUBLIK IRLAND:
For the REPUBLIC OF ICELAND:	Pour la RÉPUBLIQUE D'ISLANDE: Pétur Benediktsson	Für die REPUBLIK ISLAND:
For the ITALIAN REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE ITALIENNE: Leonardo Vitetti	Für die ITALIENISCHE REPUBLIK:
For the GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:	Pour le GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG: Robert Als	Für das GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG:
For the KINGDOM OF NORWAY:	Pour le ROYAUME DE NORVÈGE: Jens Boyesen	Für das KÖNIGREICH NORWEGEN:
For the KINGDOM OF THE NETHERLANDS:	Pour le ROYAUME DES PAYS-BAS: J. C. Kruisheer	Für das KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE:
For the PORTUGUESE REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE PORTUGAISE: R. T. Guerra	Für die PORTUGIESISCHE REPUBLIK:
For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:	Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD: W. Harpham	Für das VEREINIGTE KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:
For the KINGDOM OF SWEDEN:	Pour le ROYAUME DE SUÈDE: Ingemar Hägglöf	Für das KÖNIGREICH SCHWEDEN:
For the SWISS CONFEDERATION:	Pour la CONFÉDÉRATION SUISSE: Gérard Bauer Ad referendum	Für die SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT:
For the TURKISH REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE TURQUE: Mehmet Ali Tiney	Für die TURKISCHE REPUBLIK:

(Übersetzung)

Protocol of Provisional Application of the European Monetary Agreement

THE SIGNATORIES of the European Monetary Agreement (hereinafter called the "Agreement"), signed this day;

CONSIDERING the Agreement for the Establishment of a European Payments Union of 19th September, 1950, and, in particular, Article 36 of that Agreement;

DESIROUS of giving effect to the Agreement in the event that the Agreement for the Establishment of a European Payments Union terminates in accordance with the provisions of paragraph (c) of Article 36 of that Agreement;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

1. (a) Subject to the provisions of paragraph 3, the Parties to the present Protocol shall apply the Agreement provisionally as if the Agreement had come into force as from the termination of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union in accordance with the provisions of paragraph (c) of Article 36 of the said Agreement, provided that:

(i) the conditions, laid down in paragraph 12 bis of Annex B to the said Agreement, for the transfer of the amounts referred to in paragraph (a) of Article 3 of the Agreement have been complied with; and

(ii) the Signatories of the Agreement, the contributions of which amount, in aggregate, to at least 50 per cent of the total amount of the contributions fixed in Article 3 of the Agreement, should notify the Organisation, before the termination of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, of their intention to apply the Agreement.

(b) The Agreement shall not, however, be applied by the Parties to the present Protocol with regard to which the Agreement for the Establishment of a European Payments Union should have terminated before the termination of that Agreement and the contributions of those Parties shall not be taken into account for the purposes of sub-paragraph (a) of the present paragraph.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, the present Protocol shall come into force on this day's date

Protocole d'Application provisoire de l'Accord Monétaire Européen

LES SIGNATAIRES de l'Accord Monétaire Européen (appelé ci-dessous l'« Accord »), signé ce jour;

CONSIDÉRANT l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements en date du 19 septembre 1950 et, en particulier, l'article 36 dudit Accord;

DÉSIRANT donner effet à l'Accord, si l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements prend fin dans les conditions prévues au paragraphe c de l'article 36 dudit Accord;

SONT CONVENUS DE CE QUI
SUIT:

1. a. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessous, les Parties au présent Protocole appliqueront à titre provisoire les dispositions de l'Accord comme si l'Accord était entré en vigueur à compter de la terminaison de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements dans les conditions prévues au paragraphe c de l'article 36 dudit Accord, à condition:

1. que les conditions prévues au paragraphe 12 bis de l'Annexe B audit Accord pour le transfert des montants visés au paragraphe a de l'article 3 de l'Accord soient remplies; et

2. que des Signataires de l'Accord dont les contributions représentent au moins 50 pour cent du montant total des contributions fixées à l'article 3 de l'Accord notifient à l'Organisation, avant la terminaison de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements, leur intention de mettre en application l'Accord.

b. Toutefois, l'Accord ne sera pas appliqué par les Parties au présent Protocole pour lesquelles l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements aura pris fin avant la terminaison dudit Accord et il ne sera pas tenu compte des contributions desdites Parties aux fins du sous-paragraphe a du présent paragraphe.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à dater de ce jour, sous réserve des dispositions du paragraphe

Protokoll über die vorläufige Anwendung des Europäischen Währungsabkommens

DIE UNTERZEICHNER des heute unterfertigten Europäischen Währungsabkommens (im folgenden „Abkommen“ genannt)

HABEN

IM HINBLICK auf das Abkommen über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion vom 19. September 1950 und insbesondere auf Artikel 36 dieses Abkommens;

IN DEM WUNSCH, das Abkommen in Kraft treten zu lassen, falls das Abkommen über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion gemäß den Bestimmungen in seinem Artikel 36 Absatz (c) endigt,

FOLGENDES VEREINBART:

§ 1

a) Vorbehaltlich der Bestimmungen in § 3 werden die Parteien dieses Protokolls das Abkommen vorläufig so anwenden, als ob das Abkommen mit der Beendigung des Abkommens über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion gemäß den Bestimmungen in dessen Artikel 36 Absatz (c) in Kraft getreten wäre, sofern

1. die in Anlage B § 12 A des genannten Abkommens*) festgesetzten Bedingungen für den Transfer der in Artikel 3 Absatz (a) des Abkommens**) genannten Beträge erfüllt sind, und

2. Unterzeichner des Abkommens, deren Beiträge sich insgesamt auf mindestens 50 v. H. des in Artikel 3 des Abkommens festgesetzten Gesamtbetrags der Beiträge belaufen, der Organisation vor der Beendigung des Abkommens über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion ihre Absicht anzeigen, das vorliegende Abkommen anzuwenden.

b) Das Abkommen soll jedoch nicht von denjenigen Parteien dieses Protokolls angewandt werden, für welche das Abkommen über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion vor seiner Beendigung außer Kraft gesetzt sein sollte, und die Beiträge dieser Parteien sind nicht für die Zwecke des Absatzes (a) 2 dieser Ziffer zu berücksichtigen.

§ 2

Vorbehaltlich der Bestimmungen in § 3 tritt dieses Protokoll mit dem heutigen Tage in Kraft; es bleibt so

*) EZU-Abkommen

**) EWA

and shall continue in force until the Agreement comes into force; provided that the provisions of Articles 29, 30, 31, 32 and 33 of the Agreement shall apply in relation to the present Protocol as they apply to the Agreement.

3. If, at the time of its signature, a Party to the present Protocol declares that the Agreement can, as far as that Party is concerned, be applied subject only to the condition that it be ratified in accordance with its constitutional processes,

- (i) the present Protocol shall come into force, in so far as the said Party is concerned, on the date when its instrument of ratification is deposited in accordance with the provisions of Article 27 of the Agreement; and
- (ii) the Agreement shall then be applied provisionally, in so far as that Party is concerned, as if it had come into force as from the date provided for in paragraph 1, or, if that Party when depositing its instrument of ratification notifies the Organisation for European Economic Co-operation (hereinafter called the "Organisation") that this is not possible, then as from the date on which that instrument is deposited or, where appropriate, as from the beginning of the accounting period in the course of which that instrument is deposited.

4. Any Member of the Organisation which accedes to the Agreement, in accordance with the provisions of Article 28 thereof, before its coming into force, may accede to the present Protocol on such conditions and with effect from such date as the Organisation shall decide.

5. (a) Any Party to the present Protocol may withdraw therefrom by giving notice in writing of its intention to withdraw to the Secretary-General of the Organisation (hereinafter called the "Secretary-General") in the event that such Party is unable to ratify the Agreement and has notified the Organisation of this in accordance with paragraph (e) of Article 27 of the Agreement.

(b) As from the date on which such notice is given or, where appropriate, as from the end of the first accounting period following the date on which such notice is given, or at such later date as may be specified in the notice, the Party giving it shall cease to be a Party to the present Protocol.

3 ci-dessous, et demeurera en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur de l'Accord; les dispositions des articles 29, 30, 31, 32 et 33 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole dans les mêmes conditions qu'à l'Accord.

3. Si une Partie au présent Protocole déclare, lors de sa signature, que l'Accord ne peut être mis en application, en ce qui la concerne, qu'à condition qu'il soit ratifié conformément aux dispositions de sa constitution,

- 1. le présent Protocole entrera en vigueur, en ce qui concerne ladite Partie, à la date du dépôt de son instrument de ratification effectué conformément aux dispositions de l'article 27 de l'Accord; et
- 2. les dispositions de l'Accord s'appliqueront alors à titre provisoire, en ce qui concerne ladite Partie, comme s'il avait produit ses effets à compter de la date prévue au paragraphe 1 ci-dessus, ou si ladite Partie, en déposant son instrument de ratification, notifie à l'Organisation Européenne de Coopération Économique (appelée ci-dessous l'« Organisation ») que ce n'est pas possible, lors de ce dépôt ou, le cas échéant, au début de la période comptable en cours lors de ce dépôt.

4. Tout Membre de l'Organisation qui adhère à l'Accord conformément aux dispositions de l'article 28 de l'Accord, avant son entrée en vigueur, peut adhérer au présent Protocole suivant les modalités et à la date fixées par l'Organisation.

5. a. Toute Partie au présent Protocole peut s'en retirer en donnant par écrit un préavis de retrait au Secrétaire général de l'Organisation (appelé ci-dessous le « Secrétaire général ») dans le cas où elle ne serait pas en mesure de ratifier l'Accord et en aurait informé l'Organisation, conformément aux dispositions du paragraphe e de l'article 27 de l'Accord.

b. A la date à laquelle le préavis est donné ou, le cas échéant, au terme de la première période comptable suivant la date à laquelle ce préavis est donné, ou encore à telle date ultérieure qui pourra être fixée dans ce préavis, la Partie de qui il émane cessera d'être Partie au présent Protocole.

lange in Kraft, bis das Abkommen in Kraft tritt. Die Bestimmungen der Artikel 29, 30, 31, 32 und 33 des Abkommens gelten für dieses Protokoll in derselben Weise wie für das Abkommen.

§ 3

Erklärt eine Partei dieses Protokolls bei seiner Unterzeichnung, daß das Abkommen für diese Partei nur unter der Bedingung angewendet werden kann, daß es gemäß den Bestimmungen ihrer Verfassung ratifiziert worden ist,

- 1. so tritt dieses Protokoll für diese Partei im Zeitpunkt der Hinterlegung ihrer Ratifikationsurkunde gemäß den Bestimmungen in Artikel 27 des Abkommens in Kraft, und
- 2. das Abkommen wird dann für diese Partei vorläufig angewendet, als wäre es mit dem in § 1 vorgesehenen Zeitpunkt in Kraft getreten; erklärt diese Partei jedoch bei Hinterlegung ihrer Ratifikationsurkunde gegenüber der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit (im folgenden „Organisation“ genannt), daß dies nicht möglich ist, so wird das Abkommen vom Zeitpunkt der Hinterlegung der Urkunde oder gegebenenfalls vom Beginn der Abrechnungsperiode, in deren Verlauf die Urkunde hinterlegt wird, angewandt.

§ 4

Jedes Mitglied der Organisation, das gemäß den Bestimmungen in Artikel 28 des Abkommens diesem vor seinem Inkrafttreten beitrifft, kann diesem Protokoll beitreten, wobei die Bedingungen dieses Beitritts und der Zeitpunkt, zu dem er wirksam wird, von der Organisation bestimmt werden.

§ 5

a) Ist eine Partei dieses Protokolls nicht in der Lage, das Abkommen zu ratifizieren, und hat sie dies der Organisation gemäß Artikel 27 Absatz (e) des Abkommens angezeigt, so kann sie von diesem Protokoll zurücktreten, indem sie ihre Rücktrittsabsicht dem Generalsekretär der Organisation (im folgenden „Generalsekretär“ genannt) schriftlich mitteilt.

b) Vom Zeitpunkt dieser Mitteilung an oder gegebenenfalls mit Ablauf der ersten Abrechnungsperiode nach dem Zeitpunkt dieser Mitteilung oder zu einem darin bezeichneten späteren Zeitpunkt hört die Partei, welche die Mitteilung abgegeben hat, auf, Partei dieses Protokolls zu sein.

(c) The Secretary-General will immediately inform all Parties to the present Protocol and the Agent, within the meaning of Article 20 of the Agreement, of any notice given under the present paragraph.

c. Le Secrétaire général informera immédiatement toutes les Parties au présent Protocole ainsi que l'Agent, au sens de l'article 20 de l'Accord, de tout préavis donné en vertu du présent paragraphe.

c) Der Generalsekretär wird alle Parteien dieses Protokolls und den Agenten (im Sinne des Artikels 20 des Abkommens) von jeder auf Grund dieses Absatzes abgegebenen Mitteilung unverzüglich unterrichten.

§ 6

6. Unless the Organisation decides otherwise, the present Protocol shall terminate if the contributions of the Parties to the present Protocol should amount, in aggregate, to less than 50 per cent of the total amount of the contributions. For the purposes of the present paragraph, the contributions shall be the amounts fixed by Article 3 of the Agreement at the date when the Agreement begins to apply in respect of the Parties to the present Protocol with regard to which the Agreement is applied.

6. Sauf décision contraire de l'Organisation, le présent Protocole prend fin si le total des contributions des Parties au présent Protocole devient inférieur à 50 pour cent du montant total des contributions. Pour l'application du présent paragraphe, les contributions sont les montants fixés, lors de la mise en application de l'Accord, par l'article 3 de l'Accord pour les Parties au présent Protocole pour lesquelles l'Accord est mis en application.

Sofern die Organisation nicht anders entscheidet, tritt dieses Protokoll außer Kraft, wenn sich der Gesamtbetrag der Beiträge der Parteien dieses Protokolls auf weniger als 50 v. H. des Gesamtbetrages der Beiträge beläuft. Für die Zwecke dieser Ziffer gelten als Beiträge die durch Artikel 3 des Abkommens für denjenigen Zeitpunkt festgesetzten Beträge, zu dem die Anwendung des Abkommens für die Parteien dieses Protokolls, für die das Abkommen gilt, wirksam wird.

§ 7

7. If the provisions of paragraphs 5 or 6 apply:

7. En cas d'application des dispositions des paragraphes 5 ou 6 ci-dessus,

Finden die Bestimmungen der §§ 5 oder 6 Anwendung,

(i) the settlements relating to the accounting period at the end of which the present Protocol terminates in respect of the Party concerned or in respect of the Parties generally, shall, where appropriate, be carried out; and

1. les règlements se rapportant à la période comptable au terme de laquelle le présent Protocole prend fin en ce qui concerne la Partie au présent Protocole en cause, ou les Parties au présent Protocole, sont, le cas échéant, exécutés; et

1. so werden die Abrechnungen für die Abrechnungsperiode, mit deren Ablauf dieses Protokoll für die betreffende Partei oder für die Parteien dieses Protokolls allgemein endet, gegebenenfalls noch durchgeführt; und

(ii) the rights and obligations of the Party or Parties concerned shall be determined, in accordance with the provisions of paragraphs (e) and (f) of Article 30 of the Agreement, or of the Annex to the Agreement, as the case may be.

2. les droits et obligations de la Partie ou des Parties en cause sont fixés, suivant le cas, conformément aux dispositions des paragraphes e et f de l'article 30 ou de l'Annexe à l'Accord.

2. werden die Rechte und Pflichten der betreffenden Partei oder Parteien je nach Lage des Falles entweder nach den Vorschriften in Artikel 30 Absatz (e) und (f) des Abkommens oder gemäß der Anlage zu dem Abkommen bestimmt.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have appended their signatures to the present Protocol.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Vertreter auf Grund gehöriger Vollmachten dieses Protokoll nachstehend mit ihren Unterschriften versehen.

DONE in Paris this fifth day of August, Nineteen Hundred and Fifty Five, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation by whom certified copies will be communicated to all Signatories of the present Protocol.

FAIT à Paris le cinq août mil neuf cent cinquante-cinq, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole.

AUSGEFERTIGT in Paris am 5. August 1955, in englischer und französischer Sprache, wobei beide Fassungen in gleicher Weise maßgebend sind, in einem einzigen Exemplar, das beim Generalsekretär der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit hinterlegt bleiben soll, der allen Parteien dieses Protokolls beglaubigte Abschriften zustellen wird.

For the
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Pour la
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE:
Karl Werkmeister

Für die
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

For the REPUBLIC OF AUSTRIA:

Pour la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:
Herbert Prack

Für die REPUBLIK ÖSTERREICH:

For the KINGDOM OF BELGIUM:	Pour le ROYAUME DE BELGIQUE: R. Ockrent	Für das KÖNIGREICH BELGIEN:
For the KINGDOM OF DENMARK:	Pour le ROYAUME DE DANEMARK: H. Hjorth-Nielsen	Für das KÖNIGREICH DÄNEMARK:
For the FRENCH REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE: François Valéry	Für die FRANZÖSISCHE REPUBLIK:
For the KINGDOM OF GREECE:	Pour le ROYAUME DE GRÈCE: Théodore Christidis	Für das KÖNIGREICH GRIECHENLAND:
For IRELAND:	Pour l'IRLANDE: William P. Fay	Für IRLAND:
For the REPUBLIC OF ICELAND:	Pour la RÉPUBLIQUE D'ISLANDE: Pétur Benediktsson	Für die REPUBLIK ISLAND:
For the ITALIAN REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE ITALIENNE: Leonardo Vitetti	Für die ITALIENISCHE REPUBLIK:
For the GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:	Pour le GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG: Robert Als	Für das GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG:
For the KINGDOM OF NORWAY:	Pour le ROYAUME DE NORVÈGE: Jens Boyesen	Für das KÖNIGREICH NORWEGEN:
For the KINGDOM OF THE NETHERLANDS:	Pour le ROYAUME DES PAYS-BAS: J. C. Kruisheer	Für das KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE:
For the PORTUGUESE REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE PORTUGAISE: R. T. Guerra	Für die PORTUGIESISCHE REPUBLIK:
For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:	Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD: W. Harpham	Für das VEREINIGTE KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:
For the KINGDOM OF SWEDEN:	Pour le ROYAUME DE SUÈDE: Ingemar Hägglöf	Für das KÖNIGREICH SCHWEDEN:
For the SWISS CONFEDERATION:	Pour la CONFÉDÉRATION SUISSE: Gérard Bauer Ad referendum	Für die SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT:
For the TURKISH REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE TURQUE: Mehmet Ali Tiney	Für die TURKISCHE REPUBLIK:

**Bekanntmachung über den Geltungsbereich
des Übereinkommens Nr. 3 der Internationalen Arbeitsorganisation
über die Beschäftigung der Frauen vor und nach der Niederkunft.**

Vom 3. März 1959.

Das von der Allgemeinen Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation in Washington am 29. November 1919 angenommene Übereinkommen Nr. 3 über die Beschäftigung der Frauen vor und nach der Niederkunft (Reichsgesetzbl. 1927 II S. 497) ist nach seinem Artikel 8 für

Panama am 3. Juni 1958
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 29. März 1957 (Bundesgesetzbl. II S. 254).

Bonn, den 3. März 1959.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Knappstein

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung
In Vertretung
Dr. Claussen

**Bekanntmachung über den Geltungsbereich
des Übereinkommens Nr. 16 der Internationalen Arbeitsorganisation
über die pflichtmäßige ärztliche Untersuchung
der in der Seeschifffahrt beschäftigten Kinder und Jugendlichen.**

Vom 12. Februar 1959.

Das von der Allgemeinen Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation in Genf am 11. November 1921 angenommene Übereinkommen Nr. 16 über die pflichtmäßige ärztliche Untersuchung der in der Seeschifffahrt beschäftigten Kinder und Jugendlichen (Reichsgesetzbl. 1929 II S. 383) ist nach seinem Artikel 6 Abs. 3 für

Albanien am 3. Juni 1957
in Kraft getreten.

Anläßlich des Beitritts von Ghana zur Internationalen Arbeitsorganisation hat die Regierung von

Ghana am 20. Mai 1957 erklärt, daß sie die Verpflichtungen aus dem Übereinkommen Nr. 16, das vom Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland im Namen der Goldküste angenommen worden war, als für sich verbindlich anerkenne. Infolgedessen bleibt dieses Übereinkommen für Ghana mit Wirkung vom 20. Mai 1957 an weiterhin in Kraft.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 25. Juli 1957 (Bundesgesetzbl. II S. 1231).

Bonn, den 12. Februar 1959.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Knappstein

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung
In Vertretung
Dr. Claussen

**Bekanntmachung über den Geltungsbereich
des Übereinkommens Nr. 88 der Internationalen Arbeitsorganisation
über die Organisation der Arbeitsmarktverwaltung.**

Vom 2. März 1959.

Das von der Allgemeinen Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation in San Francisco am 9. Juli 1948 angenommene Übereinkommen Nr. 88 über die Organisation der Arbeitsmarktverwaltung (Bundesgesetzbl. 1954 II S. 448) ist nach seinem Artikel 16 Abs. 3 in Kraft getreten für

Argentinien	am 24. September 1957
Brasilien	am 25. April 1958

und wird in Kraft treten für

Luxemburg	am 3. März 1959
Jugoslawien	am 23. Juli 1959.

Ferner findet das Übereinkommen auf Grund einer Erklärung der Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland Anwendung auf

Zypern	mit Wirkung vom 22. März 1958
Gibraltar	mit Wirkung vom 22. März 1958
Kenya	mit Wirkung vom 22. März 1958
Tanganjika	mit Wirkung vom 22. März 1958
Britisch-Guayana	mit Wirkung vom 22. März 1958

und der folgenden Änderung
zu Artikel 7 Buchstabe b:

Es bestehen keine Sondervorschriften für die angeführten besonderen Gruppen von Stellensuchenden.

Uganda	mit Wirkung vom 22. März 1958 und der folgenden Änderung zu den Artikeln 4 und 5:
--------	---

Es besteht noch kein gemäß diesen Artikeln gebildeter zentraler, beratender Ausschuß.

Malta	mit Wirkung vom 22. März 1958
Singapur	mit Wirkung vom 22. März 1958
Mauritius	mit Wirkung vom 22. März 1958

und der folgenden Änderung
zu den Artikeln 4, 5 und 7:

Es bestehen kein zentraler beratender Ausschuß und keine Spezialisierung nach Berufen oder Wirtschaftszweigen und keine Sondervorschriften für die angeführten besonderen Gruppen von Stellensuchenden.

Sierra Leone	mit Wirkung vom 6. Mai 1958.
--------------	------------------------------

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 16. Oktober 1956 (Bundesgesetzbl. II S. 965).

Bonn, den 2. März 1959.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Knappstein

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung
In Vertretung
Dr. Claussen